

شہنا زبان
نظام پڑھائی لکھائی کا جائزہ
(لسانیاتی، سماجیاتی، نفسیاتی تجزیہ)

شکیل احمد شکیل

ناشر

Copyright © 2008 GRC

شکیل احمد

شینا نظام پڑھائی و لکھائی کا جائزہ

مصنف

کتاب

مطبع

طبع اول

تعداد

قیمت

ناشر

Rs./-

فہرست مضامین

viii.....	Preface
xix.....	حرف سپاس
1	نظام پڑھائی لکھائی کا جائزہ
6	رکزی نظامات
7	اچھری نظامات
8	سماجی لسانیات کی اہمیت
13	لسانیات کی اہمیت
15	نفسیاتی لسانیات کی اہمیت
16	بولوی اہمیت
18	تعلیمی اہمیت
20	ماحصل
195.....	انگلیٹ نظام پڑھائی لکھائی کی پرکھ کا طریقہ
200.....	سماجی لسانیات کی ترجیحات کی پرکھ
23	لسانی پالیسی
24	لسانی تنوع کش پالیسیاں
26	لسانی تنوع دوست پالیسیاں
29	مادری زبان بطور ذریعہ تعلیم
32	ہائی کوی
35	نظام پڑھائی لکھائی کا تجزیہ

- 36 ایک لکھاؤ کے نظام کے مقاصد :
- 36 ابتدائی طور پر اپنی مادری زبان میں پڑھ لکھنے کا نظریہ:
- 37 گلگی شہامی پڑھ لکھنا
- 38 شہامی کی مجوزہ حروف تہجی
- 39 دوسری اردو اور عربی آوازی
- Error! Bookmark not defined. کلہ تلفظ (شہامی کے مخصوص حروف)
- 39 گلگی شہامی کے مصمتے اور مصوتے
- 43 لمبے اور چھوٹے مصوتے
- 47 شہامی مصمتوں اور مصوتوں کے مذہق پہلو:
- 52 برکوی رکی انواع
- 60 مصممتی خوشہ
- 63 انہی مصوتوں پر خصوصی توجہ:
- 69 گلگی شہامی سر
- 74 ساق اور سرنبر
- 75 سرنبر کا نظام بمقابلہ تان کا نظام

- 79 نظام پڑھائی لکھائی کا تجزیہ (گنگلی شئی لکھنے می کچھ گراٹھری اثرات)
- 80 واحد جمع
- 82 حالت اور اضافت:
- 88 مذکر اور مؤنث:
- 90 اسم اور اسمی کارکن:
- 92 ہاں اور نا کے لیسے الٹھ علامت:
- 95 افعال کے آخری سرے:
- 102..... /آی/ بطور سابقہ کا استعمال:
- 107..... متفرقات (فولکی عوامل)
- 108..... اردو سے لی گئے عاریتہ الفاظ
- 112..... لفظ کے آخری مصمتوں کی تعلیلی جہر الصوت
- 117..... لفظ کے آخری مصمتوں کی غنی ہائٹ
- 119..... تالویٹ
- کچھ اسموں اور فعل کے لاقوں می تالویٹ: (اگلے تاریخی صوتیعی
- 124..... عمل)

- 131..... شکر و ایکنز با ادب کے چند نمونے
- 132..... شرہ ایکن شیلوک
- 137..... شکر محاورے
- 142..... شکر پیکر
- 145..... جدی شکر ادب
- 146..... گلنا شینار ریک گہ لکھوک
- 151..... دروئی روگ گہ اسوچ پی بپ
- 155..... شکر شاعری
- 163..... فرہنگ
- 183..... حوالہ جات / کتابت

Preface

For me being asked to write a preface to a book on Shina is a great honour, though an undeserved one because I have done very little work on Shina and even that little draws for data on work done by the Summer Institute of Linguistics or, more precisely, Carla Radloff (Radloff 1992: 89-203). But now that I have promised the author, Shakil Ahmad Shakil, I will introduce the book to the best of my ability.

Shina is one of the minor languages of Pakistan which the census of 1998, the latest one in the country, lumps together as 'other languages'. These represent 4.66 per cent of the population which, in a country of over 160 million people, comes up to a figure of 7.5 million. However, there are about 55 languages under this heading (Rahman 2006:85) so that Shina is only a small part of this group. The number of Shina speakers, according to informed estimates, totals up to 871,260 in the Shina-speaking areas and 252,614 migrants in the rest of the country (Kohistani 1998:11; Schmidt 1984; Gordon 2005). It is an Indo-Aryan language of the Dardic group and most of its speakers live in Gilgit, Astor, Chilas, Tangir-Darel, Indus Kohistan, lower Hunza, upper Neelam and Dras valleys. Some are

found in Chitral (Palula and Sawi) and Ladakh (Brokskat) and even in the Swat and Dir areas.

This book is about the writing of the language and the author, one of the activists of the language, has spent a lot of time and effort to create a writing system for the language. Such efforts have a long history which has been described by the present author earlier (Rahman 1996:218-219). The orthographies devised by M. S. Namus (1961), Amin Zia (1986), Abdul Khaliq Taj (1990); Kohistani and Schmidt (1996) are still available for use. Indeed, when Shakil Ahmed Shakil wrote his book of Shina folk tales with their Urdu translations entitled *Dadi Shiloke* (Shakil 2001), he took help from this pioneering work.

The present work is an attempt to expand upon thoughts which were expressed in the brief prologue Shakil wrote for the folk tales. This book is, therefore, about the way a writing system could be created and disseminated in the Shina-speaking cultures of Pakistan. He has considered questions of the script, the possibility of using the Unicode in order to make Shina a computer language, and to create uniformities between it and Urdu, the national language of Pakistan. In this context, very appropriately, he has paid attention to the attitudes of the speakers towards their language: whether

they think it should be preserved? and strengthened? should it be used in schools? in jobs? or should it be replaced by other languages in the formal, public domains such as the administration, judiciary, business, media and entertainment. These are very sensitive, and ultimately political and economic, questions and it is because of these reasons that Shina came under discussion in my book on language politics in north India and Pakistan (Rahman 1996). A cursory glance at the data provided by other researchers about Pakistani languages shows that many of them are under pressure from Urdu and English and are getting weaker or dying out (Rahman 2006:81-83). A study of the reading material available in the minor languages of the country—primers, word lists etc.—suggests that this is available in only 22 minor languages out of 54 (excluding Persian which is a minor language in Pakistan but a major one in Afghanistan and Iran though the varieties used in those two countries differ from those used here) (Rahman 2006:93-95). Thus, any addition to this meager reading material is to be greatly welcomed.

Whether this reading material will actually be used depends on a number of factors. The author has written about the attitude of the speakers towards their language. This is important, of course, but

even more important in my view is whether the state creates and implements a policy which promotes the mother tongues of the people or not.

The language policy of Pakistan has promoted Urdu as the language of wider communication (LWC) in the country. It is used in education, media and commerce to the exclusion—or only symbolic inclusion—of the mother tongues of the people. While the speakers of major languages, such as Bengali, Sindhi, Balochi, Pashto and Siraiki, have resisted this domination of Urdu and language-based assertions of ethnic identity have been witnessed (Rahman 1996), the speakers of smaller languages have tended to accept these realities pragmatically and to acquire the languages of power. In doing so they have acquiesced to the loss of their languages especially in the wake of the construction of the Karakoram Highway (KKH) which has brought the speakers of Shina, as well as the other languages of this area, in contact with Urdu.

In addition to that, the media—radio, T. V and newspapers—has brought Urdu and English right into Shina-speaking homes. Thus, among other changes, the '*hujra* and *baithak* are becoming *drawing rooms*, and *babu* and *aji* are becoming *mummy* and *papa*' (Kohistani and Schmidt

2006:154). Tourism, though decreased since Nine Eleven, also tends to strengthen Urdu and English.

It is in reaction to these squeezing tendencies that some language activists, like Shakil, are writing works to promote their mother tongues. I believe they are important because they are pioneers of what Joshua Fishman calls Reversing Language Shift (RLS) (1991). One RLS strategy is 'anything is better than nothing' (Fishman 2001:474) and this is what this kind of work really is. While it would be too optimistic to hope that the mere presence of such work will actually save threatened languages—the title of Fishman's 2001 book—it will add to printed material in that language. If the policy towards the mother tongues changes, as the UNESCO wishes it to do so (UNESCO 2003), there will at least be material which can be immediately used.

This kind of work is part of a major trend of preventing the 6000 plus languages of the world from becoming extinct. This phenomenon, or language death as it is called, is being written about by many linguists (Crystal 2000; Nettle & Romaine 2000; Skutnabb-Kangas 2000). It has not, however, attracted the attention of Pakistani policy makers or linguists. Indeed, the conservative opinion in this country believes in a linguistic hierarchy with

English at the top followed by Urdu. The other languages come after that in this hierarchical order (Mansoor 1993). Those in which language-based identity has been mobilized—Sindhi, Pashto, Balochi, Brahvi and to some extent Siraiki—manifest varying degrees of pride in their languages. However, even they are certain about the pragmatic value of investing in English and Urdu for their children's education. But the speakers of a major mother tongue, Punjabi, and the minor languages of Pakistan show neglect or even contempt for their languages. This attitude brings about language death which some call 'murder' (Skutnabb-Kangas 2000) precisely because of such an attitude and the linguicidal policies it supports.

Many of the supporters of globalization also support one global language—English. This, they argue, will make communication easier and cheaper. So it will, but will it be in the interest of English-using business empires or the ordinary people in the world? That is a question which we must ponder over with reference to our understanding of cultural diversity, identity and notions of selfhood. If our languages and cultures are taken away will we not become second rate clones of other people? Will we not look down upon our ancestors, our roots and our way of life? Will we not lose our cultural and

literary heritage? These are possibilities which we must look at before answering such complex questions.

My own answers are scattered all over my writings. To summarize, I believe that the mother tongues of the people of Pakistan must be preserved and strengthened. They should be taught in schools and, at least at the primary level, be used as the medium of instruction. Urdu and English should be added to them but not in a way that makes students forget their mother tongues (Rahman 2002; 2004). For such a policy to be implemented it is imperative that works like this book by Shakil Ahmed Shakil should be encouraged and welcomed. I hope the writer writes more of such works and lives to see them become a part of every Shina-speaking child's school curriculum.

TARIQ RAHMAN Ph.D
Distinguished National Professor of
Sociolinguistic History,
National Institute of Pakistan Studies,
Quaid-i-Azam University,
Islamabad.

REFERENCES

- Crystal, David. 2000. *Language Death*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fishman, Joshua. 1991. *Reversing Language Shift*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Fishman, Joshua. 2001. *Can Threatened Languages Be Saved?* Clevedon: Multilingual Matters.
- Gordon, Raymond G. Jr (ed). 2005. *Ethnologue: Languages of the World, 15th ed*. Dallas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com/>.
- Kohistani, Razwal and Ruth Laila Schmidt. 2002. 'Shina in Contemporary Pakistan'. In Saxena and Borin 2006: 137-160.
- Kohistani, Razwal with Schmidt, Ruth Laila. 1996. *Shina Qaida [Shina Environmental Primer]*. Islamabad: Himalayan Jungle Project.
- Kohistani, Razwal. 1998. *Indus Kohistan*. Rawalpindi: Shina Research Forum-Karakorum.
- Mansoor, Sabiha. 1993. *Punjabi, Urdu, English in Pakistan: A Sociolinguistic Study*. Lahore: Vanguard.
- Namus, M. Shuja. 1961. *Gilgit our Shina Zaban [Urdu: Gilgit and Shina Languages]*. Bahawalpur: Urdu Academy.

- Nettle, Daniel and Suzanne Romaine. 2000. *Vanishing Voices: The Extinction of the World's Languages*. New York: Oxford University Press.
- Radloff, Carla F. 1992. 'The Dialects of Shina'. In *Sociolinguistic Survey of Northern Pakistan :Vol 2: Languages of Northern Areas*. (eds) Peter C. Backstrom, and Carla F. Radloff. Islamabad: National Institute of Pakistan Studies and Summer Institute of Linguistics; pp. 89-203.
- Rahman, Tariq. 1996. *Language and Politics in Pakistan*. Karachi: Oxford University Press. Latest edition, Delhi: Orient-Longmans, 2007.
- Rahman, Tariq. 2002. *Language, Ideology and Power: Language-learning Among the Muslims of Pakistan and North India*. Revised edition. Delhi: Orient-Longmans.
- Rahman, Tariq. 2004. *Denizens of Alien Worlds: A Study of Education, Inequality and Polarization in Pakistan*. Karachi: Oxford University Press, 2006 edition.
- Rahman, Tariq. 2006. 'Language Policy and Language Vitality in Pakistan'. In Saxena and Borin, 2006: 70-104.

- Saxena, Anju and Borin, Lars (eds). 2006. *Trends in Linguistics: Lesser-Known Languages of South Asia*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Schmidt, Ruth Laila. 1984. 'The Shina Speakers of Pakistan and India.' in Weekes, R.V (ed) *Muslim Peoples: A World Ethnographic Survey*. Westport, Connecticut. Greenwood Press. pp. 678-684.
- Shakil, Shakil Ahmed. 2001. *Dadi Shiloke*. [Urdu/Shina: Shina folk tales with Urdu translation] Gilgit: Shina Culture and Language Promotion Society. (Second Printing.)
- Skutnabb-Kangas, Tove. 2000. *Linguistic Genocide in Education—or Worldwide Diversity and Human Rights*. London: Lawrence Erlbaum.
- Taj, Abdul Khaliq. 1989. *Shina Qaida*. [Shina Primer.] Rawalpindi; Privately printed.
- UNESCO. 2003. *Education in a Multilingual World*. Paris: UNESCO.
- Zia, Mohammad Amin. 1986. *Shina Qaida aur Grammar*. Gilgit: Zia Publications.

حرف سپاس

اس کتاب کو لکھنے کا عمل تو تب سے شروع ہوا تھا جب پہلے پہل انفارمل کمیٹی فار دی پروموشن آف شینا لینگویج اینڈ کلچر کی بنیاد ڈالی گئی تھی۔ چنانچہ اس کتاب کے ابتدائی کام کی نوعیت پڑھائی لکھائی کے نظام پر ایک مختصر اور سادہ تبصرے کی تھی جسے ہم انفارمل کمیٹی کے زیر اہتمام منعقد ہونے والے سیمیناروں اور ورکشاپوں میں شرکاء میں اس نظام سے واقفیت پیدا کرنے کے لیے بطور تعارفی و تفہیمی مواد کے استعمال کرتے تھے۔ مگر میرے بہت سارے دوستوں اور میرے شعبے کے ساتھیوں کی ترغیب پر مجھے اس مواد کو تکنیکی طور پر پوری صراحت کے ساتھ ایک کتاب کی شکل میں قلمبند کرنے کا حوصلہ ملا۔

کسی زبان کی پڑھائی لکھائی کے نظام کو بیان کرنا نہایت پیچیدہ کام ہے۔ اس کے لیے اکادمی لحاظ سے ایک مضبوط پس منظر کا ہونا بہت ضروری ہوتا ہے۔ میں اس کے لیے Frontier Language Institute (FLI) میں اپنے اساتذہ خصوصاً ڈاکٹر ہنرک للیجگرن صاحب Dr. Henrik Liljegren، کرلا ایف ریڈلاف صاحبہ Carla F. Radloff، وین لینسفورڈ Wayne Lunsford صاحب اور ڈاکٹر پیٹ ڈیوس Dr. Pat Davis صاحبہ کا تہہ دل سے مشکور ہوں جن کی

علمی اور فنی تربیت اور توجہ نے مجھے اس موضوع پر تحقیقی گرفت پیدا کرنے کی استعداد بخشی۔

گلگت میں میرے بہت سارے دوستوں خصوصاً عزیز علی داد کی علمی رفاقت نے میرے لکھنے کے عمل کو جلا بخشی اور اس کتاب کو ترتیب دینے کے مراحل میں ان کی علمی اور فنی مشورت میرے بہت کام آئی۔ میں یہاں ظفر علی خان صاحب اور شیرباز علی خان برچہ صاحب کا ذکر نہ کروں تو بڑی کوتاہی ہوگی کہ جنہوں نے اس کتاب کے شینا اور اردو مواد کی بروقت ایڈیٹنگ انجام دے کر اسے اشاعت کے قابل بنایا۔ میں ایک دفعہ پھر کر لائیو ریڈ لاف صاحبہ کا تہہ دل سے شکریہ ادا کرتا ہوں جنہوں نے اس کتاب کی تنظیم، ترتیب اور ترکیب میں میری بھرپور علمی اور فنی مدد فرمائی۔

آخر میں میں شینا لیتنگو تچ ایڈ کلچر پر موشن سوسائٹی کے تمام ساتھیوں کا مشکور ہوں جنکی تائید اور نصرت نے میرے لیے اس مشکل کام کو آسان کر دیا۔

نظام پڑھائی لکھائی کا جائزہ

نظام لکھائی پڑھائی کا جائزہ

جن کے پاس فیصلہ سازی کی ذمہ داری ہوتی ہے بد قسمتی سے ان کے پاس کسی نظام پڑھائی لکھائی کو تشکیل دینے کا کوئی ذریعہ نہیں ہوتا۔ یہ عام قاعدہ ہے کہ کسی زبان کے اظہار کے لیے کسی نظام پڑھائی لکھائی کا انتخاب اہل زبان کی متوازی سوچ اور فکری ہم آہنگی پر منحصر ہوتا ہے۔ مگر اس بارے میں کچھ عام اصول ضرور رہنمائی فراہم کر سکتے ہیں۔ چنانچہ فیصلہ سازی کے دوران ان اصولوں کو پیش نظر رکھنا ایک مفید عمل ہوتا ہے لیکن ان اصولوں کا اطلاق بہر حال ہر زبان کی نوعیت کے اعتبار سے ہونا چاہیے۔

Mark W. Tremper. (1985) مارک ٹمپر کے مطابق دوسرے بہت سارے شعبوں کی مہارتوں میں جاری ترقی کے برعکس نظام پڑھائی لکھائی کی تشکیل کے لیے کارفرما اصول پچھلے چالیس سالوں سے ہنوز جوں کے توں پڑے ہوئے ہیں۔ اس لیے نئی لکھی جانے والی زبانوں کو لکھنے کے دوران جن نئے مسائل سے سابقہ پڑتا ہے تو انہیں جامد اصولوں کو سامنے رکھ کر تبدیلیاں پیدا کی جاتی ہیں۔ جبکہ بنیادی اصول جہاں تھے وہیں پڑے رہتے ہیں۔

سمیلی (1963 p. 31-52) نے ان اصولوں کو کچھ اس طرح بیان کیا ہے:

زیادہ سے زیادہ رغبت

یہ لازمی ہے کہ انہیں عناصر کو پیش نظر رکھا جائے جن میں لوگ دلچسپی رکھتے ہیں۔

زیادہ سے زیادہ بولنے کا اظہار

ہر زبان میں اکثر مستثنیات پائی جاتی ہیں اس لیے ہر نطقے کے لیے ایک علامت کا ہونا ضروری ہے۔

پڑھنے میں زیادہ سے زیادہ آسانی پیدا کرنا

رسم الخط اتنا سہل اور آسان ہو کہ وہ پڑھائی لکھائی میں آسانی فراہم کرے۔

زیادہ سے زیادہ منتقلی کی گنجائش

جہاں تک ممکن ہو سکے علامتوں کو قومی زبان کی علامتوں کی طرح رکھنا چاہیے تاکہ علاقائی زبان میں حاصل کی ہوئی اہلیت کو باآسانی قومی زبان میں منتقل کیا جاسکے۔

ادبی مواد کی اشاعت میں زیادہ سے زیادہ آسانی پیدا کرنا

یونی کوڈ¹ میں موجود علامتوں کا انتخاب کرنا بہتر ہے۔

¹ یونی کوڈ بین الاقوامی حروفِ تہجی کا وہ نظام ہے جس کے تحت دنیا کی مختلف زبانوں کی حروفِ تہجیوں کو تہجی کوڈ کے نظام کی رو سے اکٹھا کیا گیا ہے۔ اس نظام میں کوئی چھپن ہزار حروف ہیں جن کو یونی کوڈ کمیٹی نے یونی کوڈ قرار دیا ہے۔ لندن میں اس کمیٹی کے سالانہ دو اجلاس منعقد ہوتے ہیں جن میں مختلف زبانوں سے متعلق حروفِ تہجیوں پر ماہرین اپنے مقالے پڑھتے ہیں تاکہ متعلقہ تہجیوں

ویسز کی (1970 p. 37) Venekzy نے کسی نظام پڑھائی لکھائی کی تیاری کے لیے جن اصولوں کی فہرست دی ہے وہ مندرجہ بالا اصولوں سے کلی موافقت رکھتی ہے:

کو اس یونی کوڈ کمیٹی میں متعارف کروائیں۔ جب یونی کوڈ کمیٹی کسی زبان کے کسی ایسے نطقے کو جسے اب تک یونی کوڈ قرار نہیں دیا گیا تھا یونی کوڈ قرار دیتی ہے تو اسے subscriber کمیٹی کے حوالے کرتی ہے جہاں اسے Machine Language کے عمل سے گزارا جاتا ہے۔ شینا کے کوزی حروف اور بعض حروف پر اعراب اور علامتوں کے حوالے سے کمیٹی کے کئی اجلاسوں میں ماہرین متعدد مقالے پیش کر چکے ہیں۔ ان ماہرین کی وساطت سے شینا یونی کوڈ کے عالمی نظام میں داخل ہو چکی ہے۔ چنانچہ آج ہم شینا کمپیوٹر کے (consolidated) Windows Package Vista میں لکھ سکتے ہیں۔

1- میکانیاتی طور پر اس زبان سے موافقت رکھتے ہوں اور اس کے اظہار کے لیے بنیاد فراہم کرتے ہوں۔

2- سماجی، ثقافتی اور لسانیاتی خصوصیات سے مطابقت رکھتے ہوں۔

3- نفسیاتی اور تعلیمی طور پر اہل زبان سے موافقت رکھتے ہوں۔

جب بہت زیادہ مختلف النوع حروف میں انتخاب کا مرحلہ درپیش ہو تو مندرجہ ذیل اصولوں کو رہنمائی کے لیے اپنے پیش نظر رکھنا مفید ثابت ہو سکتا ہے۔
Scott, Clark. (2007)

رکنی نظامات

1- انہیں زبانوں کے لیے برتنا چاہیے جو سادہ رکنی ساخت کی حامل ہیں۔

2- ہر لفظ میں موجود علامتوں کی تعداد گٹھا کر اس لفظ میں آسانی پیدا کرنی چاہیے۔

3- ان نظامات کو چونکہ پیچیدہ رکنی ساخت ظاہر کرنے کے لیے ترتیب دیا گیا ہے اس لیے ان سے بعض زبانوں میں پائی جانے والی مصمتہ اور

مصوتہ کی لمبائی یا تان یا بعض لسانیاتی خصوصیات کا اظہار ممکن نہیں ہے۔

4۔ ابتداء میں ہی مبتدیوں کے حافظے پر زیادہ بوجھ ڈالنا چاہیے۔

5۔ افتراقات کے اظہار کے لیے لفظوں کی درمیانی جگہ زیادہ نہیں رکھنی چاہیے۔

ایگری نظامات

1۔ انہیں پیچیدہ رکنی ساخت والی زبانوں کے لیے برتنا چاہیے۔

2۔ افتراقات ظاہر کر کے پڑھائی کو آسان بنانا چاہیے۔

3۔ ان نظامات کو کسی زبان میں پائی جانے والی لسانی خصوصیات جیسے مصمتی خوشے، تان، سر، مصوتہ کی لمبائی وغیرہ کے اظہار کے لیے ترتیب دیا گیا ہے۔

4۔ ابتداء میں مبتدیوں کے حافظے پر ہلکا بوجھ ڈالنا چاہیے۔

5۔ افتراقات کے اظہار کے لیے لفظوں کے بیچ زیادہ جگہ رکھنی چاہیے

سماجی لسانیات کی اہمیت

Sjoberg (1964) اس امر پر متفق نظر آتا ہے کہ کسی نظام پڑھائی لکھائی کو تشکیل دینے میں غیر لسانیاتی عوامل زیادہ کار فرما ہوتے ہیں۔ یہ غیر لسانیاتی عوامل زیادہ تر سماجیاتی، سیاسی یا نفسیاتی ہوتے ہیں۔

ماہر بشریات جیک بیری (1977) Jack Berry کی رائے میں کسی نظام پڑھائی لکھائی کے رد و قبول میں لسانیاتی پہلو کو بہت کم دخل ہوتا ہے۔ اسی طرح سماجی لسانیات کے ماہر جو شوا فٹنمین (1969) Joshua Fishman اس بات پر زور دیتا ہے کہ نئی لکھی جانے والی زبانوں کے تیز تر استعمال کے خواہشمند لوگوں کو نظام پڑھائی لکھائی کے بارے میں فیصلہ سازی کے دوران اپنی رائے کا زیادہ سے زیادہ استعمال کرنا چاہیے۔ چونکہ اب زبان کے بارے میں لوگوں کی سوچ کافی پیچیدہ واقع ہوئی ہے۔ اس لیے کسی زبان کے نظام پڑھائی لکھائی اور رسم الخط سے متعلق فیصلوں میں اہل زبان کے تمام طبقات کی شرکت کو زیادہ سے زیادہ یقینی بنانا چاہیے۔ تاکہ اس ضمن میں متوقع نزاعات سے بہت حد تک بچا جاسکے۔
(Wiesemann, Ursula. 1981)

زبان پر اٹھنے والی سوچ سے متعلق مواد اکٹھا کرنے کے لیے آج کل سماجی لسانیاتی سروے کے زیادہ بہتر طریقے استعمال ہو رہے ہیں۔ چنانچہ ان کو بروئے کار لا کر ایک مصدقہ مواد اکٹھا کیا جاسکتا ہے۔

Unseth, Peter. 2005 نظام پڑھائی لکھائی اور رسم الخط کے انتخاب کے معاملے میں بہت احتیاط برتنے پر زور دیتا ہے۔ وہ تاکید کرتا ہے کہ لوگوں کے جذبات کو پوری طرح سمجھے بغیر ہی معاملات طے کرنا کوئی دانشمندی نہیں ہے۔ اس بارے میں آزمائشی مدت لوگوں کو موقع فراہم کرتی ہے کہ وہ اس دوران ایک نظام کو برتیں اور زیادہ حقیقی فوائد اور نقصانات کا احاطہ کریں۔ (Lojenga, et al. 1996) نے ان متوقع عوامل کو جو اس بارے میں دخل انداز ہو سکتے ہیں اس طرح بیان کیا ہے:

1- قومی پالیسی۔

2- دوسری لکھی جانے والی زبانوں کے ساتھ اس زبان کا تعلق۔

1- قومی یا دفتری علامات کیسے ہیں؟

2- ہمسایہ قومی زبانوں سے اس کا کیا تعلق بنتا ہے؟

۳۔ یہ لازمی ہے کہ زبانوں کے ہم لسانی گروہوں کے نظام پڑھائی لکھائی کے درمیان مطابقت پائی جائے۔

۴۔ دوہری زباندانی کی کیفیت:

اگر کسی لسانی گروہ کے افراد پہلے سے کسی دوسری زبان میں لکھواندہ ہیں تو وہ اپنی زبان میں پڑھ لکھنے کے بارے میں شدید رجحانات رکھ سکتے ہیں۔

3۔ لوگوں کے رویے:

۱۔ اپنی زبان کے بارے میں ان کے رویے۔

• مثال کے طور پر ان کا رویہ یہ ہو سکتا ہے کہ ہماری زبان ناقص ہے یا اسے اپنی حیثیت بڑھانے کے لیے قومی زبان کی طرح ہونا چاہیے۔

• ہماری زبان ثقافتی، سماجی اعتبار سے بڑی زبان ہے اس لیے ہم اپنی مخصوص شناخت کو قائم رکھنا چاہتے ہیں۔

۲۔ نشانات سے متعلق رویے جیسے تان، سر، ارتکا اور حروف تہجی کے علامات جو کہ قومی زبان میں ظاہر نہیں کیے جاتے ہیں مگر بعض زبانوں میں ان نشانات کا اظہار الفاظ کی صحیح ادائیگی کے لیے ضروری ہوتا ہے۔

۳۔ پچھلے نظامہائے پڑھائی لکھائی کے بارے میں رویے۔

۴۔ دوسری زبان میں منتقلی کے بارے میں رویے:

اگر لوگ یہ محسوس کریں کہ ان کی مادری زبان میں خواندگی قومی زبان میں خواندہ ہونے کے لیے بنیاد ثابت ہوگی تو وہ ایسی حروف تہجی استعمال کرنا چاہیں گے جو قومی زبان کی حروف تہجی سے ہم آہنگ ہو۔

۵۔ مذہب کے بارے میں رویے:

مسلمان ملکوں اور علاقوں میں لوگ عربی رسم الخط کو استعمال کرنا چاہتے ہیں۔

۶۔ رسم الخط سے متعلق رویے:

• قومی شعور

• غالب / مغلوب رجحانات

• حیثیت

4۔ لسانی گروہ کا حجم

• آبادی کتنی ہے؟

• وہ زبان کتنے بڑے علاقے میں بولی جاتی ہے؟

5۔ نظام پڑھائی لکھائی کو کون اہمیت دیتا ہے؟

• صرف دار لکھانے میں موجود اونچا طبقہ۔

• شہریوں کے نچلے طبقات۔

• بعض سیاسی شخصیات۔

• تعلیم یافتہ اونچا طبقہ جیسے اساتذہ یا محققین۔

6۔ ابلاغ کے پہلو

• کیا وہ بین نسل ہیں؟

• کیا حکومت کے ساتھ ہیں؟

• رغبت (تعلیمی)

• خواہش / مزاحمت

7۔ دوسرے باثر لوگوں کے رویے
جیسے سرکاری افسران، تعلیم کار، ماہرین بشریات، ماہرین لسانیات
وغیرہ۔

لسانیات کی اہمیت

Snider, Keith. (2001) نظام لکھائی پڑھائی کی تشکیل میں لسانیات کی اہمیت پر
بحث کرتے ہوئے مندرجہ ذیل نکات کو برتنے کی نشاندہی کرتی ہے۔

1۔ بولنے کا زیادہ سے زیادہ تحریری اظہار

۱۔ عموماً ہر فونے کے لیے ایک علامت ہونی چاہیے۔ جبکہ مستثنیات کا
ہونا کسی حد تک مناسب ہے۔

۲۔ اگر کسی زبان میں تیز بولنے اور آہستہ بولنے سے فرق واقع ہو سکتا
ہے تو لکھائی کی صورت آہستہ بولنے والی زبان کی ٹھہرے گی۔

۳۔ جس نظام پڑھائی لکھائی کو اختیار کیا جائے اس میں عاریتی الفاظ اور
ناموں کے اظہار کی ایک مستحکم صورت ہونی چاہیے۔

۴۔ اس میں مزید علامتوں کو شامل کرنے کی گنجائش ہونی چاہیے۔ اگر ایک نئی لکھی جانے والی زبان میں استعمال ہونے والی علامتوں سے زیادہ علامتوں کی ضرورت پڑ جائے تو اس میں ان علامتوں کو سمونے کی گنجائش ہونی چاہیے۔ مثلاً ابجدی نظام میں دو حرفی الفاظ یا اعراب کے استعمال کے ذریعے اس مقصد کو حاصل کیا جا سکتا ہے۔

۵۔ بہت ساری زبانوں میں ضرورت سے کم اختلافات کا استعمال ایک مسئلہ ہے۔

۶۔ جبکہ بعض زبانوں میں ضرورت سے زیادہ اختلافات کا استعمال ایک مسئلہ ہے۔

2۔ لکھائی کے اظہارات

۱۔ بڑے حروف / چھوٹے حروف کا فرق

یہ طریقہ لاطینی نظام پڑھائی لکھائی میں استعمال ہوتا ہے۔ جبکہ اردو میں بڑے اور چھوٹے حروف کا استعمال نہیں ہوتا ہے

۲۔ ہائفن

اردو میں ہائفن کا استعمال نہیں ہوتا ہے۔ جبکہ ہائفن لاطینی نظام پڑھائی لکھائی میں اس وقت استعمال ہوتی ہے جب الفاظ لکھنے کے دوران ٹوٹ جائیں اور انہیں دوسری لکیر میں لکھنا پڑ جائے۔

نفسیاتی لسانیات کی اہمیت

کسی زبان کے بولنے والے اکثر اپنی زبان کے بارے میں یہ احساس رکھتے ہیں کہ وہ کس طرح کام کرتی ہے حالانکہ وہ اس کی گرائمر اور دوسرے قواعد سے محض نااہل ہوتے ہیں۔ (Ursula, Wiesemann. (1981) کا بیان ہے کہ کسی لسانی گروہ کی زبان کے اظہار کے لیے علامت سازی کے انتخاب میں ان کے رد عمل کو نظر انداز نہیں کرنا چاہیے۔ اس ضمن میں کافی ساری آزمائشی کاوش بروئے کار لائی جائے تاکہ ماہرین لسانیات اس زبان کے بولنے والوں کے احساسات و جذبات کو اچھی طرح سمجھ سکیں۔

Sim, M. (1979) کے مطابق ایک بہترین نظام پڑھائی لکھائی وہ ہوتا ہے جسے لوگ پسند کریں۔ تحقیق سے پتہ چلا ہے کہ لوگ انہیں حروف کو سیکھنا اور پڑھنا

چاہتے ہیں جنہیں وہ پسند کرتے ہیں۔ اگرچہ وہ لسانیاتی طور پر کتنے ہی ناکافی ہوں۔

بولوی اہمیت

بولیاں معیاری زبان سے تین بنیادی صورتوں میں مختلف ہوتی ہیں۔ ان میں ایک صورت آوازوں کے استعمال کی ہے۔ دوسری صورت لغت کی جبکہ تیسری صورت گرائمر کی ہو سکتی ہے۔ آواز کی تبدیلیاں بہت سادہ ہوتی ہیں۔ اگر وہ بہت ہی زیادہ باقاعدہ ہوں تو یہ ممکن ہے کہ بعض صورتوں کے لیے ایک اکیلا جہ ہی منتخب کیا جائے اور ہر بولی بولنے والے پیچیدگیوں میں پڑے بغیر ہی اپنے طریقے سے سمجھا ادا کر سکیں۔ انگریزی اس مظہر کی ایک اچھی مثال ہے۔ Snider, Keith. (2001)

لغت کے افتراقات جبکہ ایک بڑا مسئلہ ہے لیکن بعض اوقات یہ ممکن ہے کہ ایسے الفاظ منتخب کیے جائیں جو تمام بولنے والوں کے لیے مشترک ہوں۔ بولیوں کے بنیادی گرائمر کے نظامات کے اختلافات واقعی ناقابل حل مسئلہ ہے۔ ایسی بولیوں کو اس ضمن میں ایک دوسرے کے قریب لانا تقریباً ناممکن دکھائی دیتا ہے۔ جب کئی بولیوں میں سے ایک بولی کو آواز نویسی کے لیے استعمال کرنا پڑ

جائے تو (Simons 1977) کی رائے میں عموماً اس مقصد کے لیے ایسی بولی کا انتخاب کرنا چاہیے جس کا استعمال وسیع پیمانے پر ہو۔ تاہم یہ ایک لسانیاتی مسئلے سے کہیں زیادہ ایک سماجی مسئلہ ہے۔

حقیقت یہ ہے کہ لوگ کسی بولی کو پڑھنا نہیں سیکھیں گے یا پھر وہ کسی اجنبی زبان کو سیکھنے سے ہی کترائیں گے۔ اور یہ کوئی عقلمندی بھی نہیں ہے کہ نتائج کو سامنے رکھے بغیر تمام بولیوں کا آمیزہ بنایا جائے۔

اس صورت حال سے نمٹنے کے لیے مختلف قسم کے قاعدے تیار کیے جاسکتے ہیں۔ ایک قسم کا قاعدہ پوری کہانی کی تربیت دے کر کسی بولی کے مسئلے کو حل کرتا ہے جیسے دو مختلف علاقوں سے آئے ہوئے دو آدمیوں کے درمیان بات چیت ہو اور ہر آدمی دوسرے آدمی سے اس کے حالات زندگی کے متعلق اپنی بولی میں ہی پوچھے۔ گڈنچسکی (Sarah Gudschinsky 1978) کی رائے ہے کہ بعض اوقات ہر بولی کے علاقے کے لیے الگ سے ایک قاعدہ تیار کرنا لازمی ہوتا ہے۔ لیکن دو قاعدوں کے درمیان آنے والے ادب کو ناظرین تک لانے کے لیے ایک پس قاعدہ بھی تیار کرنا ہوتا ہے۔

سیکھنے کے لیے راغب لوگوں کو پڑھنا سیکھنے کے لیے دشواری کا سامنا ہوتا ہے جو قاعدے میں مستعمل زبان اور ان کے بولنے کے درمیان فرق کی نسبت سے پیدا ہوتا ہے۔

تعلیمی اہمیت

لکھنے کے نظام میں پائے جانے والے ابہام مبتدی با آسانی حل نہیں کر سکتے ہیں۔ اس لیے نظام پڑھائی لکھائی مرتب کرنے والوں کو چاہیے کہ وہ احتیاط سے اس نظام کا تجربہ کریں اور یہ جاننے کی کوشش کریں کہ پڑھنے والوں کو کہاں کہاں مشکلات کا سامنا کرنا پڑتا ہے۔ پھر ان مشکلات کو حل کرنے کی کوشش کرنی چاہیے۔

وینزکی (1970) Venezky بیان کرتا ہے کہ مبتدی کو ایسے نظام پڑھائی لکھائی کی ضرورت ہوتی ہے جو اسے حروف پڑھنے کے دوران حروف کو صحیح طور پر آوازوں کے ساتھ جوڑنے اور پھر الفاظ کو علیحدہ طور پر فقروں یا جملوں میں ادا کرنے میں مدد دے۔ پڑھنے والوں کو مقابلتاً تیزی سے سیکھنے کے عمل کو آگے بڑھانے کے لیے پس قاعدہ استعمال ہوتا ہے اور اس طرح پیچیدہ الفاظ کو تیزی سے پہچاننے کی استعداد بڑھانی ہوتی ہے۔ خاص طور پر انہیں متعلقہ متن کو اپنے

فہم کے ساتھ جوڑ کر پڑھنے کی ضرورت ہوتی ہے۔ پڑھنے میں تیزی پیدا کرنے کے لیے انہیں غیر لازمی علامات خارج کرنے اور جملوں میں الفاظ کو تیزی سے علیحدہ علیحدہ کرنے کی ضرورت ہوتی ہے۔ (Marlett 1980)

مثلاً انگریزی میں جمع کے صیغے کو ظاہر کرنے کے لیے اسموں کے آخر میں [s] لگتا ہے تو اسے [z] ادا کیا جائے۔ چنانچہ نظام پڑھائی لکھائی مرتب کرنے کے دوران مبتدی اور اونچی جماعتوں میں پڑھنے والوں کو برابر اہمیت دینی چاہیے۔ یہ بھی ایک سنجیدہ مسئلہ ہے کہ وہ علامات جو ایک زبان کی دوسری زبان میں پڑھائی لکھائی کی منتقلی میں شبہات پیدا کرتے ہیں ان سے حتی الامکان بچا جائے۔

Gudschinsky, Sarah C. 1972 مثال کے طور پر اب تک جتنی شینا لکھی گئی ہے اس میں مصمتی گچھے، چھوٹے اور لمبے مصوتوں اور وقف کے اظہار کے علاوہ چند گرائمری خصوصیات کی ریت نہیں ڈالی گئی ہے۔ جیسا کہ لفظ ”پرش“ کو لے لیجیے۔ اس میں ادائیگی کے لحاظ سے ”پرش“ مصمتی گچھے ہے یعنی [پ] اور [ر] کے درمیان کوئی مصوتہ نہیں ہے۔ لہذا منتقلی کے عمل کے دوران شینا کی یہ مخصوص لسانی خصوصیت کے بارے میں ابہام کا پیدا ہونا ایک قدرتی عمل ہے۔ اسی طرح /آ/ اور /ا/، /ا/ اور /ای/، /ا/ اور /اُ/، /ا/ اور /اے/ اور /او/ اور /او/ اور /او/ کا فرق اردو نظام پڑھائی لکھائی کی مناسبت سے ایک اہم لسانیاتی مسئلہ ہے۔

Gudschinsky, Sarah C. 1972 کی رائے ہے کہ مبتدیوں سے یہ امید رکھنا کہ وہ دوزبانوں یا دوپڑھائی لکھائی کے نظاموں میں ایک ہی وقت میں پڑھنا لکھنا شروع کریں، تعلیمی حکمت عملی کے لحاظ سے یہ کوئی دانشمندانہ فیصلہ نہیں ہے۔ جب مبتدی ایک دفعہ اپنی مادری زبان میں پڑھ لکھنے میں عبور حاصل کریں گے تو وہ باآسانی دوسری زبان میں اپنی اس قابلیت کو منتقل کر سکیں گے۔

ماحصل

نظام پڑھائی لکھائی سے متعلق فیصلوں میں بسا اوقات تمام عوامل پر غور کرنے کے باوجود فیصلہ ایک ہی حل کے حق میں پڑتا ہے۔ اس امر کا تعلق شینا کے ضمن میں اردو رسم الخط سے ہو یا نہ ہو مگر مسائل بہر حال اپنی جگہ موجود ہیں۔

یہ باور کرنا چاہیے کہ غیر لسانیاتی امور ایک نظام پڑھائی لکھائی میں بہت اہمیت کے حامل ہوتے ہیں۔ کیونکہ لوگ ان حروف میں پڑھنا لکھنا چاہتے ہیں جنہیں وہ پسند کرتے ہیں۔

البتہ یہ بات ذہن میں رکھنی چاہیے کہ ہر انتخاب اپنے حالات کے اندر رہ کر ہی حاصل ہوتا ہے۔ ایک بہتر انتخاب کی کلی عدم موجودگی میں فیصلہ سازوں کو اس

بات کا تعین کرنا پڑتا ہے کہ وہ کونسے حالات ہوتے ہیں جن کے اندر رہنے کو ترجیح
دی جاتی ہے۔

لسانی پالیسی

لسانی تنوع کش پالیسیاں

Steve Willson اپنے مضمون National Treasures in Danger (2003) میں (Nott 1997) سے استفادہ کرتے ہوئے لسانی تنوع کش پالیسیوں کے بارے میں یوں رقمطراز ہیں۔ “انیسویں صدی میں شمالی امریکہ میں امریکی حکومت نے ایسی لسانیاتی پالیسیاں اپنائی تھیں جن کا واحد مقصد بدیسی زبانوں کو مٹانا تھا تا کہ بدیسی امریکی سفید فام معاشرے سے ثقافتی مماثلت اختیار کریں۔ ایک صدی تک وفاقی انڈین پالیسی “جاہل بولیوں” کو تعلیم اور تہذیب کے نام پر مٹانے پر تلی رہی۔”

Steve Willson (Ostler 2002) سے اس بارے میں مزید استفادہ کرتے ہوئے اس لسانی کش پالیسی کے معاملے کو یوں بیان کرتے ہیں۔ “1492 میں سپین کی ملکہ ایزابیل کو تجویز دی گئی کہ ہسپانوی فاتحین ہسپانوی زبان کو مفتوحین پر زبردستی لاگو کرنے کے لیے قانون بنائیں۔”

Steve Willson اسی مضمون میں (Ostler 2002) کو پیش کرتے ہوئے اس معاملے کو یوں بیان کرتے ہیں۔ “تقریباً تین سو سال گزرنے کے بعد یعنی 1770

میں ہسپانوی بادشاہ کارلوس سوئم نے ایک شاہی فرمان کے ذریعے بدیسی امریکی زبانوں کے استعمال پر پابندی عائد کی اور ان کے بدلے ہسپانوی کورانج کیا۔

Steve Wilson اس تناظر کو مزید منکشف کرنے کے لیے (Ostler 2002) کو مزید پیش کرتے ہیں۔ 1813 کے چارٹر ایکٹ کے تحت ایسٹ انڈیا کمپنی کو اجازت دی گئی کہ انڈیا میں برطانوی مقبوضہ علاقوں کے باشندوں میں سائنسی علوم کورانج کیا جائے۔ 1835 میں اس چارٹر کی تشریح اس طرح کی گئی کہ یورپی ادب اور سائنس کی اشاعت کے لیے انگریزی زبان کو ذریعہ ’تعلیم کے طور پر رائج کیا جائے۔ اس کے نتیجے میں سنسکرت کو بطور ذریعہ ’تعلیم کے طور پر رائج کیا گیا۔“

Changes in Language, اپنے مضمون (Poleshchuk 2002) Regulation in 1999-2001. میں استونیا کی سویت یونین سے آزادی حاصل کرنے کے بعد 1990 کے اوائل میں استونیا کی حکومت کی جاری کردہ لسانی پالیسی کے بارے میں یوں رقمطراز ہیں، “اس نئی مملکت میں شہریت حاصل کرنے کے لیے استونیا کی زبان کا بنیادی علم رکھنا ضروری قرار دیا۔ اس پالیسی نے روسی اقلیت کو جو کہ ایک لمبے عرصے سے روسی زبان کو استعمال کر رہی تھی اسے بالکل

ایک مختلف اور ناگفتہ بہ صورت حال سے سابقہ پڑا اور وہ راتوں رات غیر ملکی بن گئے۔”

لسانی تنوع دوست پالیسیاں

لسانی تنوع دوست پالیسیوں پر تبصرہ کرتے ہوئے Steve Willson اپنے مضمون میں (Ostler 2001) کو پیش کرتے ہیں۔ “مارچ 2000 میں مراکشی حکومت نے ایک ٹائم ٹیبل کا اعلان کیا جس کے مطابق سکولوں میں بربر زبان کا کورس شروع کیا گیا اور یونیورسٹیوں میں بربر زبان پر تحقیقاتی ادارے قائم کیے گئے۔”

لسانی تنوع دوست پالیسیوں پر مزید تبصرہ کرتے ہوئے Steve Willson (Majewicz 1998) کو پیش کرتے ہیں۔ “حالیہ دنوں میں اٹلی میں ایک قانون منظور کیا گیا ہے جس کی رو سے لوکل زبانوں کی حفاظت اور ان کا مرتبہ بڑھانے پر زور دیا جائے گا۔”

حال ہی میں برطانوی حکومت نے علاقائی اور لوکل زبانوں پر مبنی یورپی چارٹر کی توثیق کی ہے جس کی رو سے سلطنت کی چھوٹی زبانوں کے تحفظ کو یقینی بنایا جائے

گ۔(Ostler 2001)

Franois Grin اپنے مضمون Language Policy in Multilingual میں سوئٹزر لینڈ کی لسانی پالیسی کے بارے میں بتاتے ہیں۔ سوئٹزر لینڈ یورپ کے وسط میں ایک بہت ہی خوشحال اور ترقی یافتہ چھوٹا سا ملک ہے جسکی چار سرکاری زبانیں ہیں جرمن، فرانسیسی، اطالوی اور ریٹو رومانس۔ پہلی تین زبانیں پورے سوئس معاشرے میں مستعمل ہیں۔ اس ملک کی آبادی کا 70 فی صد حصہ جرمن زبان بولنے والوں پر مشتمل ہے لیکن وہاں کے لوگوں نے اسے وہاں کی سرکاری زبان بنانے کی کوشش نہیں کی ہے اور اس کے سرکاری زبان نہ ہونے سے وہاں کے قومی اتحاد اور شناخت کے لیے کوئی مسئلہ کھڑا ہوا ہو۔ سوئٹزر لینڈ میں اعلیٰ تعلیم یافتہ لوگوں کے لیے وہاں کی چاروں سرکاری زبانیں بشمول انگریزی زبان رومانی سے بولنا اور پڑھ لینا کوئی عجیب بات نہیں ہے۔”

1917 میں جدید مملکت کی بنیاد رکھنے کے ساتھ ہی فن لینڈ کی حکومت نے 1924 میں ایک دیرپا دو لسانی پالیسی اختیار کی۔ جس کے تحت وہاں کی 6 فی صد سویڈش بولنے والوں کو وہ مراعات حاصل ہیں جو مراعات وہاں کی اکثریت کو حاصل ہیں اور انہیں اپنی زبان کا استعمال کرتے ہوئے معاشرے میں اپنا کردار ادا کرنے کے پورے مواقع حاصل ہیں۔ تعلیم، سڑکوں کے اشارے، دفتری خط و کتابت اور صحت سے متعلق معلومات ہر دو زبانوں میں میسر ہیں۔ حال ہی میں دونوں زبانیں بولنے والوں کو سکولوں میں دوسری زبانیں سیکھنے کے مواقع بھی فراہم کئے گئے ہیں۔ اس پالیسی سے ملک کی ترقی پر اچھے نتائج مرتب ہوئے ہیں۔ (Ministry of Justice, Finland)

Steve Willson (2003) اس پورے تناظر کا جائزہ لیتے ہوئے رقمطراز ہیں کہ “یورپ اس وقت ایک تاریخی یگانگت کے عمل کے درمیان کھڑا ہے۔ تاریخ کی اس اہم گھڑی میں کسی کو یہ خیال بھی دامنگیر ہو سکتا ہے کہ اس اتحاد کے نتیجے میں اس خطے کی چھوٹی علاقائی زبانیں اس عظیم اتحاد کو آگے بڑھانے کے لیے مٹائی جائیں۔ کیونکہ یورپی کونسل کا چارٹر یہ بیان کرتا ہے کہ اس اتحاد کے ابتدائی مقاصد میں اس کے ممبران کے درمیان ایک بہت بڑا اتحاد قائم کرنا ہے۔ اس اتحاد کے تناظر میں اسی چارٹر کے اہم بیانات میں سے ایک بیان کچھ یوں ہے:

“یورپ کی تاریخی، علاقائی اور چھوٹی زبانوں کا تحفظ یورپ کی ثقافتی دولت اور روایات کی ترقی کا موجب ہے۔” یہ چارٹر مزید بیان کرتا ہے کہ یورپ کے مختلف علاقوں اور ممالک کی علاقائی اور چھوٹی زبانیں جمہوری اصولوں پر مبنی یورپ کی تعمیر و ترقی میں اپنا اہم حصہ ڈالنے کا اظہار کرتی ہیں۔ (Majewicz 1998) ”

مادری زبان بطور ذریعہ تعلیم

تعلیمی امور میں تجربہ رکھنے والی بہت ساری تنظیموں نے مادری زبان کو ذریعہ تعلیم کے طور پر عمر کے اس حد میں اہم قرار دیا ہے جب بچہ پڑھنے اور لکھنے کی اہلیت حاصل کرتا ہے۔ بچہ اس اہلیت کو اپنی مادری زبان میں تیزی سے حاصل کرتا ہے۔ مادری زبان میں تعلیم دینے کا عمل دوسری زبانوں میں تعلیم دینے میں پل کی حیثیت رکھتا ہے۔

اس بات کو ثابت کرنے کے لیے کافی تحقیقی کام ہو چکا ہے اور بہت ساری کتابیں اس امر کی وضاحت کرتی ہیں کہ مادری زبان میں تعلیم دینا انسان کا بنیادی حق ہے۔ اس بات کی وضاحت دو اہم ذریعوں سے ہوتی ہے جو مندرجہ ذیل ہیں:

1. ڈاکار فورم (UNESCO 2000)

2. یونیسکو کا پوزیشن مقالہ ” ایک ہمہ لسانی دنیا میں تعلیم ” (2002)

اپریل 2001 میں 181 ملکوں کے سربراہان مملکت اور اہم فیصلہ سازوں نے ایک سوعالمی غیر سرکاری تنظیموں کے ساتھ ڈاکار فورم میں شرکت کی۔ ڈاکار فورم میں ان مجالس کے منتظمین یو این ڈی پی، یونیسکو، یو این ایف پی اے، یونیسف، اور عالمی بینک تھے۔

ڈاکار فورم نے اکیسویں صدی کے مسائل زیر بحث لاتے ہوئے لڑکیوں کی تعلیم کی اہمیت، اعلیٰ معیار تعلیم اور تعلیم سے محروم طبقوں تک رسائی حاصل کرنے پر زور دیا۔ تعلیم کو انسان کا بنیادی حق اور ترقی اور امن کی کنجی قرار دیا گیا۔ شریک ممالک کی حکومتوں نے ”تعلیم سب کے لیے“ کی بنیادی فکر پر اتفاق کیا اور مندرجہ ذیل امور کو حاصل کرنے کے لیے اپنی ذمہ داری ظاہر کی:

1. بچوں کے ابتدائی بچپن کی حفاظت اور تعلیم کو ترقی دینا اور پھیلا نا خصوصاً ان بچوں کے لیے جو بہت ہی زیادہ توجہ کے مستحق ہیں۔

2. 2015 تک اس بات کو یقینی بنایا جائے گا کہ تمام بچے خصوصاً لڑکیاں، وہ بچے جو مشکل حالات سے دوچار ہیں اور نسلی اقلیتوں سے تعلق رکھنے والے بچے پرائمری سطح تک اچھی معیاری تعلیم حاصل کرنے کا موقع پائیں۔
3. اس بات کو یقینی بنایا جائے گا کہ تمام نوجوانوں کو سیکھنے کی ضروریات برابری کی بنیاد پر مہیا ہوں اور موزوں اہلیتوں کے سیکھنے کا موقع میسر ہو۔
4. 2015 تک تعلیم بالغاں کے تمام مدارج میں پچاس فی صد ترقی کا ہدف حاصل کیا جائے۔
5. 2005 تک پرائمری اور ثانوی سطح پر جنسی فرق کو ختم کیا جائے اور 2015 تک صی 105ء کے ہدف کو حاصل کیا جائے۔
6. معیاری تعلیم کے تمام پہلوؤں کو ترقی دی جائے تاکہ تعلیمی امور میں موثر اور یقینی نتائج حاصل کیے جائیں۔

یونیسکو

یونیسکو نے اکتوبر 2002 میں ایک پوزیشن مقالہ بعنوان ”ایک ہمہ لسانی دنیا میں تعلیم“ شائع کیا جو براہ راست مادری زبان میں تعلیم کے سوال کو اٹھاتا ہے۔ اس مقالہ کا پہلا حصہ اہم تصورات اور شرائط پر مشتمل ہے جو کہ ہمہ لسانی تعلیمی امور سے تعلق رکھتے ہیں۔ دوسرے حصے میں اقوام متحدہ کے استحضارات کے بہت سارے پیمانے ہیں جیسے ”حقوق انسانی کا عالمی اعلان“، یونیسکو کے بہت سارے اجلاس اور اعلانات جو کہ زبان اور ثقافت کے مسائل کے بارے میں حوالہ بن جاتے ہیں اور زبان اور تعلیم پر یونیسکو کا عالمی اجلاسوں کے نتائج اور سفارشات زبان اور تعلیم کے مسائل سے براہ راست یا بالواسطہ تعلق رکھتے ہیں۔ اس مقالے کا تیسرا حصہ زبان اور تعلیم کے بارے میں یونیسکو کے رہنما اصول فراہم کرتا ہے۔ رہنما اصولوں کا یہ مجموعہ یونیسکو کے مقام کو ظاہر کرتا ہے اور یہ بتانے میں مدد دیتا ہے کہ اکیسویں صدی میں زبان اور تعلیم کے بارے میں لوگوں کے عالمی گروہ کے رکن ممالک میں کیسی حالت ہے۔

پاکستان میں مخصوص لسانی پالیسی نہ ہونے کے
سبب علاقائی زبانوں کی حالت زار

نظام پڑھائی لکھائی کا تجزیہ
(صوتی نظام)

ایک لکھائی کے نظام کے مقاصد

ایک لکھائی کا نظام حروف تہجی اور جے کے قواعد پر مشتمل ہوتا ہے۔ لکھائی کے نظام کی تشکیل کا بنیادی مقصد روانی سے پڑھنے والے لوگ پیدا کرنا ہوتا ہے۔ چنانچہ ایک زبان کو اس طرح لکھا جائے کہ لوگ اسے آسانی کے ساتھ پڑھ سکیں اور اپنی زبان کو پڑھ کر لطف اندوز ہو جائیں۔ اگر وہ پڑھنے سے لطف اٹھائیں تو وہ مزید پڑھنا چاہیں گے جس کی وجہ سے لامحالہ خواندگی کی شرح میں اضافہ ہو گا۔

ابتدائی طور پر اپنی مادری زبان میں پڑھ لکھنے کا نظریہ

اقوام متحدہ کی تحقیق سے یہ بات معلوم ہو چکی ہے کہ ابتدائی طور پر لوگ اگر اپنی مادری زبان میں پڑھ لکھنا سیکھیں تو اپنی اس قابلیت کو وہ اپنی قومی زبان میں بڑی آسانی کے ساتھ منتقل کر سکتے ہیں۔ لہذا ابتدائی طور پر شینا میں پڑھ لکھنا لوگوں کو اردو میں پڑھنے لکھنے میں مدد دے سکتا ہے۔

لفظ کی مستقل تصویری شکل (Constant Visual Image)

اس ضمن میں لفظ کی مستقل تصویری شکل لوگوں کے پڑھنے میں بہت مددگار ثابت ہو سکتی ہے۔ ایک لفظ کا ہر ہمیشہ ایک ہی طرح ہونا چاہیے اور گرائمر سے پیدا ہونے والی تبدیلیوں کو بھی ہمیشہ ایک ہی طرح برتنا چاہیے۔ چنانچہ یہ عمل پڑھنے والوں کو معنی پر متوجہ رہنے میں مدد دے گا اور وہ مزید آسانی کے ساتھ پڑھ لکھ سکیں گے۔

گلگتی شینا میں پڑھ لکھنا

اردو اور گلگتی شینا دو بالکل مختلف زبانیں ہیں۔ اگرچہ ان دونوں کے کچھ الفاظ آپس میں ملتے بھی ہیں مگر ایک اردو بولنے والا شینا کو نہیں سمجھ سکتا اور نہ ہی کوئی شینا بولنے والا اردو سمجھ سکتا ہے جب تک کہ وہ اس زبان کو نہ سیکھے۔

اردو اور شینا کو لکھا جائے تو وہ مختلف دکھائی دیں گی۔ کیونکہ شینا میں کچھ ایسی آوازیں ہیں جو اردو میں نہیں ہیں۔ چنانچہ شینا کی ان مخصوص آوازوں کو ظاہر کرنے کے لیے ہمیں کچھ نئے علامتوں کی ضرورت پڑتی ہے۔ اسی طرح مخصوص شینا گرائمر کی وضاحت کے لیے بھی ہمیں نئی راہیں ڈھونڈنے کی ضرورت ہے۔

اب مسئلہ یہ ہے کہ شینا کو کس طرح لکھا جائے۔ ان صفحات میں آپ اس بارے میں کچھ سوالات، تجاویز اور مثالیں دیکھیں گے۔

ایک صوتی نظام ہمارے صوتی جوف میں نطقوں کی تقسیم زیادہ سے زیادہ فاصلے کی بنیاد پر ہونے کا رجحان رکھتا ہے

شینا کی مجوزہ حروف تہجی

ب	پ	ت	ٹ	ج	چ	جھ
خ	د	ڈ	ر	ڑ	ز	ژ
س	ش	ش	ک	گ	ل	م
ن	ن	ن	نگ	و	ہ	ی

پھ تھ ٹھ چھ چھ شھ کھ

آ اے ای او اُو

آ اے اِ اُو اُ

اردو میں مستعمل عربی آوازیں

ث، ح، خ، ذ، ژ، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق

گلگتی شینا کے مصمتے اور مصوتے

مخصوص مصمتی آوازیں

یہاں شینا کی مخصوص مصمتی آوازوں کو اردو قالب میں ڈال کر مندرجہ ذیل طریقے سے لکھا گیا ہے۔ مثلاً:

چ ژ ش ٹ

اٹس / شینا کے بہت سے مشہور لکھاریوں نے اس کے اوپر اس چار نقطوں والی علامت کو غیر مصیبتی کوزی صفریہ کے لیے استعمال کیا ہے جن میں محمد امین ضیاء، رازول کوہستانی، گوہر علی گوہر، اکبر حسین اکبر اور عبد الخالق تاج بہت نمایاں ہیں۔²

شاہن بان	شِنَا	ش
بھائی	ژَا	ژ
تین	چے	چ

² محمد امین ضیاء، "شینا قاعدہ اور گرامر" 1986، عبد الخالق تاج، "شینا قاعدہ" 1989، اکبر حسین اکبر، "شملو رسول" 1985، گوہر علی گوہر (رچھالی، مشالہ)، رازول کوہستانی، "شینا قاعدہ" 1996۔

آبشار	چہر	چہ
-------	-----	----

پنجابی اور سرایتی کے لکھاریوں نے /ن/ پر ڈال کر مصیبتی کوزی انفہ /ٹ/ کا اظہار کیا ہے اور اس علامت /ٹ/ کو شینا کے بہت سارے لکھاریوں نے مصیبتی کوزی انفیے کے طور پر استعمال کیا ہے۔³

ٹانگ	گاٹ	انڈا	ہٹے	ٹ
------	-----	------	-----	---

/خ/ شینا کا لٹوی نیم انفاریہ /خ/ ہے جسے /ح/ کے اوپر تین نقطے لگا کر ظاہر کیا گیا ہے۔ کشمیری میں اسے /ز/ سے ظاہر کیا جاتا ہے جب کہ پشتو میں اسے /خ/ کے اوپر تین نقطے لگا کر ظاہر کیا جاتا ہے۔⁴

³ اب تک شینا کے بہت سے لکھاریوں نے /ٹ/ کے علاوہ کوئی دوسری علامت اس آواز کے اظہار کے لیے استعمال نہیں کیا ہے۔

	زہگو	زہ		زک	ز
باغ	خہگو	خہ	رکنا	خک	خ

4 محمد امین ضیاء عبد الخالق تاج اور رازول کوہستانی نے اسے /ح/ کے اوپر تین نقطے لگا کر ظاہر کیا ہے جیسے /خ/۔ اگر در دستانی زبانوں کی مناسبت سے دیکھا جائے تو کشمیری میں اس آواز کو /ر/ کے اوپر دو برابر نقطے لگا کر ظاہر کیا جاتا ہے۔ جیسے /ز/۔ جبکہ شینا لینگوئج اینڈ کلچر پر موشن سوسائٹی کے زیر اہتمام مختلف سیمیناروں میں شینا کے تقریباً تمام لکھاریوں کے درمیان /خ/ کے انتخاب پر مکمل اتفاق کیا گیا ہے۔ لہذا اب اس لٹوی نیم انفجاریے کو /خ/ سے ظاہر کیا جائے گا۔

لمبے اور چھوٹے مصوتے

اُو	او	اِی	اے	آ
اُ	اُوْ	اِْ	اےْ	آْ

یہ واضح رہے کہ اردو اور شینا کا مصوتی نظام ایک دوسرے سے یکسر مختلف ہے۔ چونکہ ہم سب کی خواندگی اردو میں ہوئی ہے اس لیے اردو میں ہی پڑھ لکھ لیتے ہیں اور جو کچھ ہم پڑھ لکھنا چاہیں تو ہمارے پیش نظر اردو ہی کا نظام پڑھائی و لکھائی ہوتا ہے۔ اردو میں عربی کی طرح تین مصوتی نظام (آ اِ اُ) ہے جب کہ شینا پانچ مصوتی نظام (آ اِ اُ اِْ اِْ) کی حامل زبان ہے (Radloff, 1995) اس نظام کی وجہ سے لامحالہ دونوں زبانوں کے نظام لکھائی و پڑھائی میں فرق واقع ہو گا۔ یہی وجہ ہے کہ اردو رسم الخط میں شینا کو لکھنے میں کافی دشواریوں کا سامنا کرنا پڑتا ہے۔ مگر ہماری یہ کوشش ہے کہ جتنا ممکن ہو سکے شینا کو اردو رسم الخط میں ڈال کر ان دشواریوں کو دور کیا جائے۔

اردو اور شینا کے مشترک مصوتے

(اِ اُ) جب چھوٹا مصوتہ (اِ اُ) ایک لفظ کے آخر میں آئے تو اسے اردو وقف کی طرح /ہ /ا /گ کر ظاہر کیا جاتا ہے تاکہ اردو سے شینا کا ارتباط بڑھ جائے۔ مندرجہ ذیل مثالوں سے اس کی اچھی طرح وضاحت ہو سکتی ہے:

باش	ابش	اش
زبان	مشکل	آج
کھا	کھہ	مہ
آپ کھاؤ گے	کھاؤ	میں
گلیس	م ش ٹہ	پہ
بیمار	اچھا	پیو
اچھی	تشیہ	رہ
آنکھ	اوپر والی چھت	وہ
دُو	گٹہ	ارہ
دو	کھاڑی	اندر
یُون	بُچ	تُہ

چاند	بیٹا	تم
------	------	----

(اے او) گلگتی شینا کے یہ دو مصوتے /اے/ اور /او/ اردو میں نہیں ہیں
انہیں جزم لگا کر ظاہر کیا جاتا ہے تاکہ /ا/ کے ساتھ /ے/ اور /و/ کو چھوٹا کر
کے ادا کیا جاسکے۔

تھے	تھے	بیٹ
کروگے	کرو	محلہ
دے	دے	بیٹل
دے دوگے	دے دو	بیٹچہ
ہللو	بودو	بودو
دلہا	بدھ	بہت
سوٹو	سوٹ	بورونو

سونے والا	سونا	انگوٹھی
بھین	سین	بھین
دبائیں گے	سین گے	پتیں گے

لمبے اور چھوٹے مصوتوں کی مزید مثالیں

کالی ٹوپی	کیتھ کھوی
اچھی پھوپھی	میشٹہ پھپہ
یہ میرا محلہ ہے	انے می بیٹ بن
آج آپ کے بھائی نے کیا کام کیا؟	اش تھی ژاس جیک تھیگہ؟
سونے کی انگوٹھی دے دو	سوٹو بوروٹو دے!
بہت سونا اچھا نہیں ہے۔	بودو سوٹو میشتو نش۔

مٹلائی سے بُودہ ٹیکہ کھیگن۔ لڑکی نے بہت کھانا کھا لیا ہے۔

شینا مصمتوں اور مصوتوں کے مزید پہلو

مجر مصمتہ /د/ اور /ی/ اور دو مصوتے کی غیر موجودگی

ہر زبان کی طرح شینا زبان میں بھی /د/ اور /ی/ کی آوازوں کے بارے میں یہ سوال موجود ہے کہ کیا شینا میں دو مصوتہ موجود ہے یا نہیں۔ چونکہ دو مصوتہ ایک ایسا صوتیاتی تواتر ہے جس میں دو مصوتے اکٹھے آتے ہیں مگر ان کی آواز یک مصمتی ہوتی ہے۔ عام طور پر ان میں سے ایک بالائی مصوتہ ہوتا ہے جیسے /ا/ اور /اُ/۔ مثال کے طور پر /آ/ کا اکٹھے آنا دو مصوتہ ہے جو کہ لفظ 'bite' /bat/ کا ایک حصہ ہے۔ یہ دو مصوتی آوازیں ہیں جنہوں نے یک مصوتے کی طرح ایک ہی جگہ گھیری ہے جیسے لفظ 'bit' /bit/ میں /ا/ ہے۔

کچھ ادبی شہادتیں اس بات کی شاہد ہیں کہ شینا میں دو مصوتہ پایا جاتا ہے۔ بیلی (1924) Bailey کی "شینا گرامر" /آ/ دو مصوتے کا اشارہ دتی ہے اور ان الفاظ کے مخصوص ماحول کے متعلق بھی بتاتی ہے جو کسی

مصوتے کے بعد /ا/ پر ختم ہوتے ہیں۔ وہ اپنے شینا کے دوسرے کام میں ایک نرم مصوتے /ei/ کی بات بھی کرتا ہے۔ اس بارے میں پروفیسر جارج بدروس (1985) Professor Georg Buddruss کی رائے میں شینا اور بروشسکی صوتی لحاظ سے متشابہ زبانیں ہیں۔ چونکہ بروشسکی میں دو مصوتے پائے جاتے ہیں اس لیے ان کا شینا میں بھی پایا جانا قریب القیاس ہے۔

اس ضمن میں کرلا ایف ریڈلاف (2003) Carla F. Radloff کا تجزیہ یہ ثابت کرتا ہے کہ شینا زبان میں دو مصمتہ (diphthong) موجود نہیں ہے۔ چنانچہ /ا/ اور /اُ/ کے ساتھ دو مصمتی تواتروں کا تجزیہ اس ماہر کی جانب ہماری رہنمائی کرتا ہے کہ ایسے تواتر یا تو مبر مصوتہ مع مبر مصمتہ /ی/ یا /و/ ہونا چاہیے یا ایسے دو مصوتے ہونے چاہیے جنہیں رکنی حد ایک دوسرے سے جدا کرے۔ یہی بات /ی/ اور /و/ کے تجزیے میں مدد ہو کر انہیں مصمتے ثابت کرتی ہے۔

بعض مشکوک مصوتی تواتر بطور مصوتہ مع مصمتہ /ی/ اور /و/ کی بجائے دو مصوتوں کا تجزیہ /ی/ اور /و/ کی تقسیم بطور مصمتے کی تکمیل میں مدد دیتے

ہیں۔ چنانچہ ایسی صورت میں دو امکانی مصوتے الفاظ کے آخر میں واقع ہوتے ہیں۔ نیچے دیے گئے چارٹ میں معبر مصمتوں کو دکھایا گیا ہے جو الفاظ کے شروع میں، درمیان میں اور آخر میں واقع ہوتے ہیں۔

ابتدائی	معنی	درمیان	معنی	آخری	معنی
یون	چاند	یُونُو	امیر	ہگائی	آسمان
یر	پہلے	بُنیل	زلزلہ	وئی	پانی
وام	آؤں گا	سوینُو	دانا	اِشکاوُ	بیلن
وئی	پانی	اوجوک	ضرورت پڑنا	چھو	دودھ دھونا

ایک دوسری مثال سے اس کی مزید وضاحت ہو سکتی ہے وہ اس طرح کہ لفظ “دل” کو دو کھلے ارکان کے ساتھ لکھا جائے، جیسے “ہیو”۔ کیونکہ تصریفی نمونے اس قسم کے ماحصل کو ثابت کرتے ہیں۔ یہ اس طرح کہ جب “دل”

متصرف ہو جاتا ہے تو آخری غیر نبری مصوتہ /و/، /اے/ کے حق میں

دستبردار ہوتا ہے۔ جیسے /بیج/ ”دل پر“۔

/و/ اور /ی/ پر ختم ہونے والے الفاظ کا لکھنا

شینا میں پڑھنے والوں کو مزید آسانی سے پڑھنے میں مدد دینے کے لیے اردو کے نظام پڑھائی و لکھائی سے استفادہ کرتے ہیں۔ چونکہ اردو میں ”و“ اور ”ی“ جب ہ مزہ سے اثر پذیر ہوتے ہیں تو ان کی کیفیت دو مصمتہ ہو جاتی ہے۔ جبکہ پہلے بیان ہوا ہے کہ شینا میں دو مصمتہ موجود نہیں ہوتا ہے مگر چھوٹے مصوتے کے ساتھ /و/ اور /ی/ بطور مصمتہ جب الفاظ کے آخر میں آجائیں تو ان پر ہ مزہ لگایا جاتا ہے۔ بین الاقوامی حروف

تہجی کے تختی ہندی⁵ Indological Script رسم الخط میں
 (ay), (iw), (ew), (ey), (uy) ادا ہوتے ہیں۔ ”ؤ“ اور
 ”ی“ بطور مصمتوں کی کچھ مثالیں ملاحظہ ہوں:

اخرٹ	اچھوئ	گیارہ	اکائ	ئ
عورت	چیئ	وطن	کئی	ئ
دوڑ	بئ	ٹوپی	کھوئ	ئ

Indological Script⁵ سے مراد بین الاقوامی حروف تہجی کا تختی ہندی
 نمونہ ہے جسے ہندی زبانوں کے لفظی اظہار کے لیے استعمال کیا جاتا
 ہے۔ ماہرین لسانیات اس نمونے کو مختلف زبانوں کے لیے کچھ ضروری
 تبدیلیوں کو برت کر استعمال کرتے ہیں۔

و	نؤ	نو	دیؤ	دیو
ؤ	کٹاؤ	نصیحت	اِشکاؤ	یلن
ؤ	سیؤ	پل	چھؤ تھین	وہ دودھ دوہتی ہے۔

بنیادی رکنی انواع

گلگتی شینا میں ایک مخصوص رکنی نوع ایک مصممتے (مصمم) اور ایک مصوتے (مص) پر مشتمل ہوتی ہے۔ مصممتے آغازی حرکت یا رکن کے ابتدائی مکان میں واقع ہوتا ہے اور مصوتہ مرکزے یا رکن کے وسط میں واقع ہوتا ہے۔ گلگتی شینا الفاظ جیسے /سرو/ “تم سو جاؤ” اور /بے/ “ہم” مصمم مص رکنی نمونے سے مطابقت رکھتے ہیں۔ بہت سارے الفاظ دو یا دو سے زیادہ مصمم

مص ارکان پر مشتمل ہوتے ہیں جیسے /بوڈو/ ”زیادہ“ اور
 /گوہرہ/ ”گہوارہ“ وغیرہ۔ چنانچہ ایک رکن پر مشتمل لفظ یک
 رکنی اور دو یا دو سے زیادہ ارکان پر مشتمل لفظ ہمہ رکنی کہلاتا
 ہے۔

ایک لمبا مصوتہ کسی رکن کا مرکزہ بھی ہو سکتا ہے اور اسے مصم
 مص سے ظاہر کیا جاتا ہے۔ لمبے مصوتے کے مرکزے پر
 مشتمل یک رکنی الفاظ /ژا/ ”بھائی“ اور /بی/ ”بیج“ ہیں۔
 اکثر ایک لفظ ایک لمبے مصوتے کے مرکزے کے ساتھ اور ایک
 چھوٹے مصوتے کے مرکزے کے ساتھ دو ارکان پر مشتمل ہوتا
 ہے جیسے /دونو/ ”بیل“ (مصم مص مص۔ مصم مص) اور
 /پجوا/ ”نمک“ (مصم مص۔ مصم مص مص)۔

مصم مص اور مصم مص مص ارکان کھلے ارکان کہلاتے ہیں۔
 جب ایک ہی طرح کے رکن کے میں موجود مصمتمہ کسی مصوتے
 کے پچھے ہوتا ہے تو اسے بند رکن کہتے ہیں۔ اسی طرح کسی رکن کا
 آخری مصمتمہ رکنی اختتامیہ کہلاتا ہے۔ گلگتی شینا میں مصم مص
 مصم کا بند رکنی نمونہ بھی عام ہے جیسے مصم مص مص مصم
 وغیرہ۔ کچھ مثالیں بندیک رکنی الفاظ کے ایک چھوٹے مصوتے
 کے مرکزے کے ساتھ اس طرح ہیں: /بٹ/، ”تھر“ اور
 /سین/، ”دریا“ وغیرہ۔ اسی طرح کی کچھ مثالیں بندیک رکنی
 الفاظ کے ایک لمبے مصوتے کے مرکزے اور اختتامیہ کے ساتھ
 اس طرح ہیں: /بام/، ”گھوڑی“ اور /کھین/، ”وقت“
 وغیرہ۔ چنانچہ ایک رکن کے حصوں کو کھلے رکن /شا/
 ”سبزی“ اور بند رکن /بٹ/، ”تھر“ ایک نقشے کے ذریعے
 واضح کیا جاتا ہے ملاحظہ فرمائیں:

مص مصم یا مص مص مصم رکنی نمونہ ایک اختتامیے پر تو
 مشتمل ہوتا ہے مگر اس میں ابتدائیہ نہیں ہوتا ہے جیسے /ایک/
 “ایک” /اش/ “آج” اور /آئی/ “منہ” وغیرہ۔ رکنی ابتدائیہ
 اور اختتامیہ دونوں اختیاری ہوتے ہیں جبکہ گلگتی شینا میں اکیلا
 ایک مصوتے کا مرکزہ بھی ایک رکن ہو سکتا ہے۔ کسی رکن کا
 ایک چھوٹا مصوتہ گلگتی شینا کے الفاظ کے درمیان میں واقع
 ہوتے دکھائی نہیں دیتا ہے لیکن صرف لفظ کے آخر میں واقع
 ہوتا ہے جیسے /آجہ/ “ماں” اور /پیو/ “دل” وغیرہ۔ چنانچہ
 گلگتی شینا میں یہ ظاہر ہوتا ہے کہ یہاں ایک چھوٹے مصوتے
 کے مرکزے پر مشتمل کوئی لفظ نہیں ہے۔ یہاں صرف الفاظ کا
 ایک چھوٹا مجموعہ ہے جو ایک اکیلے لمبے مصوتے کے مرکزے پر
 مشتمل ہے جیسے /اے/ “وہ (مؤنٹ)” اور /او/ “وہ (مذکر)”
 وغیرہ۔

یہ امر بھی قابل لحاظ ہے کہ ایک لفظ تمام کھلے ارکان سے بن سکتا ہے جیسے /گوہرہ/، ”گہوارہ“ یا یہ صرف بند ارکان پر بھی مشتمل ہو سکتا ہے جیسے /پندر/، ”تحفہ شادی“ اور /چلبُجی/، ”صحیح“ وغیرہ۔ جبکہ زیادہ عام کھلے بند ارکان ہی ہوتے ہیں۔ کچھ مثالیں ان ارکان کی جو ایک چھوٹے مصوتے کے مرکزے پر مشتمل ہوتے ہیں ملاحظہ ہو:

				رکنی نمونے
تم	/تہ/	بہن	/سہ/	مصم مص
محلہ	/ہیٹ/	درخت	/توم/	مصم مص مصم
کل	/بلہ/	بڑا	/بڑو/	مصم مص - مصم مص
سردی	/شدلو/	گہوارہ	/گوہرہ/	مصم مص - مصم مص - مصم مص
				مصم مص
زمین	/بردہ/	اجھا	/میشٹو/	مصم مص مصم - مصم

				مص
ریگاری	اپنکٹ /	بندوق	اثر مک /	مصم مص - مصم - مصم
				مص مصم
گلیشیر	گمک /	بھیڑو	اڈیگر /	مصم مص - مصم مص
				مصم
		پہن رہا	بنمٹس /	مصم مص - مصم مص -
		تھا -		مصم مص - مصم مص
وہ	اچتہ /	اکیلا	ایکلو /	مصم مص - مصم مص - مصم
بھاگی -				مص
اتوار	ادت /	بھیڑکا	ارن /	مصم مص - مصم مصم
		بچہ		
یہ	انہ /	بارش	ازو /	مصم مص - مصم مص
آج	اش /	ایک	ایک /	مصم - مصم

نیچے دیے گئے ترسیمے میں جو الفاظ دیے گئے ہیں ان کا رکنی نمونہ اوپر والے ترسیمے میں دیے گئے نمونے جیسا ہی ہے مگر اس میں چھوٹے اور لمبے مصوتے کے مرکزے کے مجموعے کو شامل کیا گیا ہے۔ اگرچہ اس میں الفاظ کی مصوتی لمبائی میں تبدیلی پائی جاتی ہے مگر ابتدائیہ اور اختتامیہ کا پورا رکنی نمونہ ایک جیسا ہی ہے۔

رکنی نمونہ

مصم مص	لو	طلوع	بھی	بیچ
مصم مص مصم	تین	اب	بام	گھوڑی
مصم مص۔ مصم	کنولہ	کبوتر	پللو	دلہا
مص۔ مصم مص				
مصم مص مصم۔	راتیو	رات کو	سُوریو	دن کو
مصم مص				

مضم مضم مضم -	لُشٹاک	کل	بِسْمون	ختنہ
مضم مضم مضم				
مضم مضم - مضم	بِلین	دوائی	رَامُس	میں کہتا
مضم مضم				ہوں
مضم مضم - مضم	اُمُوشْمُس	میں بھول		
مضم - مضم		رہا تھا		
مضم - مضم مضم				
مضم - مضم	اَجینو	اوپر سے	اُنیلو	رضاعی
مضم - مضم مضم				بھائی
مضم - مضم مضم	اُوڈور	ہاون	اچاک	اتنا
مضم				
مضم - مضم مضم	اَمو	کچا	ادے	اس طرح
مضم - مضم	اُوش	قرض	اِینل	نہر

چنانچہ گلگتی شینا میں بنیادی رکنی نمونے مصم مص، مصم مص
مص، مصم مص مصم، مصم مص مص مصم، مص مصم، مص
مص مصم، مص اور مص مص ہیں۔

مصممتی خوشہ

شکل میں بنیادی رکن کے انواع مصم مص اور مصم مص مصم
ہیں۔ جبکہ ایک تیسری نوع مصم مصم مص مصم بھی پائی جاتی
ہے لیکن اس نوع کا وقوع لفظ کے آخری مکان تک محدود ہوتا
ہے

چنانچہ دو مصممتوں کا ایک دوسرے کے بعد اس طرح اکٹھا واقع
ہونا کہ ان کے درمیان کوئی مصوتہ نہ ہو مصممتی خوشہ کہلاتا

ہے شینا میں اس حالت کا مطالعہ کیا جائے تو اس کے دو
اقسام نظر آتے ہیں۔ ایک یہ کہ بعض اوقات دو مصمتے ایک
ایسی جگہ اکٹھے واقع ہوتے ہیں جہاں صرف ایک مصمتہ واقع
ہوتا ہے جیسے رکن کی آغازی حرکت میں۔ گلگتی شینا میں یہ قسم
لفظ کی ابتدا میں واقع ہوتی ہے۔ اس حالت کی دوسری قسم
میں مصمتے اس کے دونوں جانب رکنی حد کے پار واقع ہوتے
ہیں۔ اس کی کچھ مثالیں ملاحظہ کریں:

⁶ اردو میں consonant کو مصمتہ (مص) سے اور vowel کو مصوتہ (م) سے
مخزوف کیا جاتا ہے۔ جبکہ (.) اس علامت کو syllable break کی نشانی
وقفہ کہا جاتا ہے۔

ابتدائی مصمتی خوشوں کے الفاظ :

معنی	الفاظ	معنی	الفاظ	صورت رکن
چھلانگ	پرک	اندھا	پرش	مص مص م مص
کمر	برک	چاول	برنو	
تالی	ترپ	کوونا	تروک	
پھٹا	تھرک	میل	تھرک	
کام	کروم	تہہ	کرپ	
چخ	کرؤ	معانقہ	کرؤم	
گرہن	گراں	چمک	برنگ	
پرانا	پروٹو	ٹھگنی	تروٹہ	مص مص م - مص م
آدھے میں	ترنگر	پندے کو	برنگٹ	مص مص م - مص م مص

معنی	الفاظ	معنی	الفاظ	صورت رکن
		جمعرات	بریسیپت	مص مص م مص - مص م مص

یہ مصمتی خوشے نہ صرف الفاظ کی آغازی حرکت تک محدود ہیں بلکہ ان الفاظ کے پہلے مصمتے کے بعد /ر/ ضرور آتا ہے۔ چنانچہ غیر مصمتی انفجاریے /پ، ٹ، تھ، ک/ اور مصمتی انفجاریے /ڈ، ب، گ/ صرف وہ مصمتے ہیں جو /ر/ کے ساتھ جڑ جاتے ہیں۔ لہذا ان خوشوں کی ترکیب محدود ہے اور ان کی ممکنہ رکنی نوع مصم ر مص مصم ہو سکتی ہے۔

انفی مصوتوں پر خصوصی توجہ:

گلگتی شہا میں انفی مصوتوں کو بطور یک صوت یا دو صوت ہونے کا تعین کرنا ایک لازمی امر ہے۔ وہ اس طرح کہ کیا یہ

مکمل طور پر انفی مصوتے ہیں یا یہ مصوتہ مع انفی مصمتے کا تواتر
 ہیں؟ شاید آج کی شینا میں انفی مصوتوں کی نسبت سے یہ
 دونوں حقیقتیں موجود ہیں۔
 مختلف لوگوں کا متبادل تلفظ۔
 حقیقی انفی مصوتے۔

پہلے بیان کی ایک مثال کے طور پر لائقہ /-موئوؤ/ کو ذہن میں
 رکھیں۔ جو ایک سلسلے میں کسی چیز کی ترتیبی صورت کو واضح
 کرتا ہے، جیسے /چیموئوؤ/، ”تیسرا“۔ گلگت میں کچھ لوگ اس
 لفظ کا تلفظ جیسے اوپر دکھایا گیا ہے بالکل اسی طرح ادا کرتے
 ہیں۔ جبکہ بہت سارے لوگ اس لفظ کو مصوتہ انفیانی کے
 بجائے عشائی انفی مصمتہ /انگ لکے ساتھ /چیمونگوؤ/ ادا
 کرتے ہیں۔ لہذا دونوں تلفظ صحیح ہیں کیونکہ شینا کے اہل زبان

ان دونوں کو روا رکھتے ہیں۔ اس بارے میں یہ بات ایک اچھی مثال فراہم کرتی ہے کہ کس طرح انفی مصوتے کو مصوتہ مع انفی مصمتے کا تواتر ہونا گردانا جا سکتا ہے۔

چنانچہ اور بہت سارے الفاظ ہیں جہاں انفی مصوتوں کے تلفظ کے حوالے سے گلگت کی عام آبادی میں ہم آہنگی پائی جاتی ہے۔ بجائے مصوتہ مع انفی مصمتے کے تواتر لے انفی مصوتوں کو ایک صوت گرداننے کے لیے ایک قاعدہ فراہم کرنے کے لیے یہاں تین مثالیں خصوصی کردار ادا کرتی ہیں۔ نیچے دیے ہوئے چارٹ میں ان مثالوں کو ملاحظہ کریں:

گھوڑا	انُشپو
چھوٹی کمر	پُھونشکہ
آٹھواں	انُشمونگو

اوپر والی مثالوں میں مصممتی خوشوں پر شہادت قائم کی گئی تھی کہ لفظ کے وسطیٰ خوشے رکنی حدوں کی دوسری طرف واقع ہوتے ہیں۔ لہذا اوپر والی مثالوں کے لیے رکنی توڑ /انش. پو، /پھونش. کہ، /انش. مونگو/ ہیں۔⁷ انہی مثالوں سے یہ بات اپنے ثبوت کو پہنچی ہے کہ گلگتی شینا میں ایسا کوئی لفظ نہیں پایا جاتا ہے کہ جس میں رکن کے اختتامی مقام میں مصممتی خوشہ پایا جاتا ہو۔ لہذا ان الفاظ کو بحیثیت مصوتہ مع انفی مصممتے کا تواتر ماننا ممکن نہیں ہے۔ اس بحث سے یہ نتیجہ نکلتا ہے کہ انفی مصوتے یک صوت ہیں۔

⁷ وہ حد جو کسی لفظ کے ارکان کو ایک دوسرے سے جدا کرے۔ اسے اس علامت (.) سے ظاہر کیا جاتا ہے۔

گلگتی شینا میں انفی مصوتوں کو ظاہر کرنے کے لیے /ن/ کی علامت استعمال کی گئی ہے۔ اردو کی طرح انفی علامت کو مصوت کے فوراً بعد لکھا جاتا ہے۔ گلگتی شینا میں لمبے اور چھوٹے دونوں انفی مصوتے ہوتے ہیں۔ اس بارے میں نیچے دیئے گئے ترسیمے کو ملاحظہ کریں:

اُوں	اَوں	اِیں	اِیں	اَں
اُن	اَوں	اِں	اِیں	اُن

کچھ شینا الفاظ انفی مصوتوں کے ساتھ:

شُرہ	کُتا	سِیں	فُوج	پُوں	شُرہ
چانئ	چڑیا	انُشپو	گھوڑا	اونُشہ	ہوا
شان	سانس	موں	جرمانہ	اینل	کوہل
پُھونشکہ	کمر	انُشمونگو	آٹھواں	چیوں	چیر
جُونئ	خوبانی کا درخت	بِیںش	ڈر	دِیں	شیر

چھینکیں	چھیں	شستیر	بونئ	چریل	رُنئ
ہگ	کہان	منہ	آنئ	سول	شونئ
بہت گرمی کی وجہ سے دم گھٹ رہا ہے۔				تاتو بودو بے پینش چریجن۔	
اخروٹ میں مغز ہے۔				کھکانیر اچھو بن۔	

گلتی شینا میں سن⁸

گلتی شینا میں نبرہ لفظ کے دائرہ اثر میں ہوتے ہیں اور ہر لفظ میں ایک قسم کا نبرہ پایا جاتا ہے۔ یہ اس طرح کہ ہر لفظ ایک یا ایک سے زیادہ ارکلی رکھتا ہے اور جس رکن پر زور پایا جاتا ہے وہ

⁸ محمد امین ضیاء اور رازول کوہستانی شینا کے دو ایسے لکھاری ہیں جنہوں نے سن کے اظہار کے لیے ایک مخصوص علامت [‘] اور [’] کا استعمال کیا ہے۔ محمد امین ضیاء نے شینا کے سُنوں پر جرمنی کی مائٹز یونیورسٹی کے پروفیسر جارج بدروس کے ساتھ جبکہ رازول کوہستانی نے اوسلو یونیورسٹی ناروے کی محقق ڈاکٹر رتھ لیلی شمٹ کے ساتھ کوہستانی شینا پر کام کیا ہے۔ رازول کوہستانی اور ڈاکٹر رتھ لیلی شمٹ نے شینا کی کوہستانی بولی میں ایک ماحولیاتی قاعدہ بھی شائع کی ہے۔

دوسرے ارکان سے کافی ممتاز ہوتا ہے۔ چنانچہ اس ضمن میں لفظ صرف ساق رکھ سکتا ہے۔ جیسے لفظ /ملائی/، لڑکی ”کو لہجے۔ یہ منصرف بیکر ہو سکتا ہے جو ایک ساق اور اس کے لاحقوں پر مشتمل ہوتا ہے۔ جیسے لفظ /ملا یسانت/، لڑکی کے ساتھ ”۔ لہذا گلگتی شینا لفظ کی تعریف یوں ہوگی:

”وہ اکائی جو ایک نبرہ کی حامل ہو۔“

اس لیے گلگتی شینا نبرہ کو بالائی نبرہ سر قرار دیا جاتا ہے جو لفظ میں ایک امتیاز پیدا کرتی ہے۔ اسے اصطلاح میں نبرہ سر کہتے ہیں۔ اس ضمن میں ہائمن (1975) Hyman کا بیان ہے کہ ایک نبرہ سر والی زبان کا امتیاز یہ ہے کہ لفظ میں ایک رکن پر نبرہ ہوتا ہے۔ لفظ کی سطح پر گلگتی شینا میں نبرہ کے تین انظہارات تجویز کیے گئے ہیں۔ وہ اس طرح کہ کچھ لمبے

مصوتوں پر بالائی نزولی سُرا اور زیرین صعودی سُرا ہوتی ہے۔ جبکہ
چھوٹے مصوتوں پر بالائی کوتاہ سُرا ہوتی ہے۔

چونکہ گلگتئی شینا سرنبرہ پر واقع ہوتی ہے اس لیے یہ تان کے
نظام سے ایک مختلف نظام کی حامل زبان ہے۔ تان والی زبان
کے لیے فونیا تی طور پر یہ ضروری ہوتا ہے کہ اس کے ہر رکن پر
امتیازی نشان ڈالا جائے تاکہ یہ معلوم ہو سکے کہ کون سے رکن پر
کونسی تان لائی گئی ہے۔ ایسی زبان میں تان لفظ اور اس کے
معنی دونوں کی خصوصیت ہوتی ہے۔

جبکہ نبر سر کے نظام میں سر ایک ہی رکن پر واقع ہوتی ہے
چاہے لفظ میں کتنے ہی رکن پائے جائیں۔ اس لیے یہ ضروری
نہیں کہ لکھنے میں سُرا کا اظہار کیا جائے کیونکہ سیاق و سباق سے
الفاظ کے معنی معلوم کیے جاتے ہیں۔ ہو سکتا ہے لغت میں

اس کو استعمال کیا جائے۔ نیچے دیئے گئے ترسیم میں سر کو استعمال کیا گیا ہے اس کی چند مثالیں ملاحظہ کریں:

اُ	او	ای	اے	آ
اُو	اُو	اِی	اِے	اِآ

چند الفاظ جن میں زیریں صعودی سر اور بالائی نزولی سر پائی جاتی ہے مندرجہ ذیل مثالوں میں اسے ظاہر کیا گیا ہے:

لڑکا	بأل	ماں	آجہ	پہیلی	بُرْجانہ
دادا	دادوُ	کتنا	کچاک	آدمی	مُشا
بیٹھا ہوا ہوں	بیٹنُس	لسی	میل	انڈا	بٹے
اس نے ڈالا	وینگہ	گلگت	گلینت	دادی	ددی
اپنا	توُم	جلدی	لوکوُ	آگے	مُچھوُ
ہوا	اونشہ	مرغا	کنکروچوُ	نام	نوم
سوئی	سوُ	دھواں	دُوُم	گردوغبار	اُدُوُ

چوہا	مُوڑہ	میں بھول گیا	اموٹس	دو	دُو
------	-------	-----------------	-------	----	-----

سروں کی چند مزید مثالیں ملاحظہ کریں:

تھے ^ا	تھے ^ب	تھے ^ج
کروگے	کرتے ہوئے	کرو
دے ^ا	دے ^ب	دے ^ج
دے دوگے	دیتے ہوئے	دے دو

زیریں سعودی سر اور بالائی نزولی سروا لے الفاظ کا جملوں میں

استعمال کی چند مزید مثالیں ملاحظہ کریں:

تین نرے کھوٹا نرے کھون؟	اب مزید کھائیں یا نہیں کھائیں؟
بأبو نُش جرو ہن۔	اس کا والد نہیں ہے یتیم ہے۔
اؤ مُشاس پہلا کھان۔	وہ آدمی سیب کھا رہا ہے۔

ساق اور سر نبر

کسی لائقے کو جوڑنے سے پہلے ساق ایک لفظ کا اساسی پیکر ہے۔
 ہر ساق (کچھ افعال کے ساقوں کے علاوہ) اپنا ہی سر نبر لاتی
 ہے۔ ساق پر نبر یا تو آخری رکن پر یا قبل آخری رکن پر ہوتی
 ہے۔ نبر اکیلے رکن کے ساق پر جیسے /وہیئ/، پانی ”ہے آخری
 رکن پر ہوتی ہے۔ چند اسموں، صفتوں اور متعلق افعال کے
 ساقوں کی مثالیں ملاحظہ کریں:

قسم کلمہ	معنی	قبل آخری نبرہ	معنی	آخری نبرہ
اسم	مکی کا سٹہ	گرولو	دودھ سے بنی اشیاء	چھمٹہ
اسم	شخص	مرؤو	بندوق	تُرْمک
اسم	ز بھیر	ڈیگر	عرض	بُیت

قسم کلمہ	معنی	قبل آخری نبرہ	معنی	آخری نبرہ
صفت	اجھا	مِسْطُو	مشکل	ابش

سُر نبر کا نظام بمقابلہ تان کا نظام

گلگتی شینا سر نبر کا نظام تان کے نظام سے مختلف ہوتا ہے۔ ایک سر نبر نظام میں ایک ہی قسم کا ابتدائی نبرہ ہوتا ہے اور صوتیاتی طور پر ہر لفظ میں عموماً ایک ہی جیسا نبرہ پایا جاتا ہے۔ (1977 Halle and Kiparsky) تانی مظہر کے لحاظ سے گلگتی شینا لفظ میں یقیناً صرف ایک رکن کا ہی پتہ چلتا ہے اور وہ وہی رکن ہوتا ہے جو نبرہ کا حامل ہوتا ہے۔ فونیاتی طور پر بس اسی نبرہ پر امتیازی نشان ڈالنے کی ضرورت ہوتی ہے تاکہ غیر اہل زبان تلفظ کو صحیح طور پر ادا کر سکیں۔ (Beckman 1986)

دوسری طرف ایک قبل ترین نوعی تان والی زبان مینڈرین
چائیز ہے جس میں ہر رکن پر ویسی ہی تان پائی جاتی ہے۔
فونیاتی طور پر ہر رکن پر امتیازی نشان ڈال کر اظہار کرنا ضروری
ہوتا ہے کہ کونسی تان لائی گئی ہے۔ ایسی زبان میں تان لفظ
اور معنی دونوں کی خصوصیت ہوتی ہے۔ (Cruttenden 1986)

دیسی امریکی زبان ”کریک“ Creek کو سرنبر والی زبان کی درجہ
بندی میں شامل کیا جاتا ہے۔ اس میں سری تعریف کا ایک
کلیدی رکن ہوتا ہے جو آس پاس کے ارکان کے سروں کا تعین
کرتا ہے۔ (Haas 1977) سرنبر کے نظام کی حامل زبانوں کے
دوسرے نمونوں میں جاپانی، زولو، سویڈش، لتھوانی، ناروےجی،
کروشیری، سومالی، فاسو اورینجانی شامل ہیں۔ (Van der
Hulst and Smith 1988, Hyman 1975) گلگتی شینا سرنبر
کے نظام میں نبرہ لائحے کے ملاپ کی وجہ سے اگر منتقل ہو

جائے تو سرنبرہ کے ساتھ منتقل ہو جاتی ہے جب تک کہ وہ
ایک اور ایک جیسی نہ ہو۔ دوسرے الفاظ میں نبری مصوتے
کے باہر کسی تانی مظہر کو خیال نہیں کیا جاتا ہے۔ لہذا تان کے
لیے نبری رکن کی یہ جاہزیت دوسری سرنبر زبانوں کی ایک عام
خصوصیت ہے، جیسے ناروتجی۔

نظام پڑھائی لکھائی کا تجزیہ
(گلگتی شیٹا لکھنے میں کچھ گریڈیٹری اثرات)

واحد جمع

گلگتی شئیٰ میں اسموں کا جمع بنانے کے لیے ان کے آخر میں
/اے/ یا /لا/ کا اضافہ کیا جاتا ہے۔

دو گھوڑیاں	دُو بامہ	گھوڑی	بام
دو ہاتھ	دُو ہتہ	ہاتھ	ہت
تلواریں	کھنگرہ	تلوار	کھنگر
چڑیاں	چانیے	چڑیا	چانی
ٹوکریاں	کریے	ٹوکری	کری
دو عورتیں	دُو چیئے	عورت	چیئ
دولڑکے	دُو بلہ	لڑکا	بال
دو برتن	دُو بوہ	برتن	باؤ
دوپٹ	ڈیہ	پٹ	ڈیر

گوٹ	گھر	گوٹہ	دو گھر
دادو	دادا	دُو دادے	دو دادے
پینٹرو	پسو	پینترے	پسوں
انشپو	گھوڑا	دُو انشپے	دو گھوڑے

/ا/ اور /ای/ پر ختم ہونے والے الفاظ کا جمع کی بناوٹ:

راتہ	رات	دُو راتے / راتھے	دو راتیں
جروٹہ	خوبانی	دُو جروٹے / جروٹھے	دو خوبانیاں
بٹی	گری	دُو بٹے	دو گریاں
اچھی	آنکھ	اچھیے	دو آنکھیں
جروٹھ بٹیے		خوبانیوں میں گریاں ہیں۔	
بن			

/اُ/ اور /اُو/ پر ختم ہونے والے الفاظ کا جمع کی بناوٹ:

دو تھوک	دُو تھُوہ	تُہہ
دو کلہاڑیاں	دُو کُلھُوہ	کُلھُوہ
دو سوئیاں	دُو سُوہ	سُو
دو آرام (سفری)	دُو شَرُوہ	شُو

حالت اور اضافت:

تصریفی زبانوں میں حالت سے عموماً لفظ کا قواعدی وظیفہ یا نحوی تعلق مراد لیا جاتا ہے جس کا اظہار حرفِ جار، جزو لاحق، لاقہ، حرف یا الفاظ کی ترتیب سے بھی کیا جاتا ہے۔ حالت یہ ظاہر کرتی ہے کہ متعلقہ اسم کسی چیز کا قابض یا مالک ہے۔ گلگتی شینا میں اضافی حالت اسم بلحاظ واحد میں غیر فاعلی نشان /ا- / کا ساق کے ساتھ جڑنے اور پھر اضافی نشان /ی کے ساتھ جڑنے سے واقع ہوتی ہے۔ تقابلی لحاظ سے مفعولی حالت کا لاحقہ

اٹ / لفظ کے ساق بلحاظ واحد کے ساتھ یوں جڑتا ہے۔ اس

کی چند مثالیں ملاحظہ کریں:

گھوڑی کا	بامی	گھوڑی	بام
گھوڑی کو	بامٹ	گھوڑی	بام
لڑکی کا	مُلائی	لڑکی	مُلائی
لڑکی کو	مُلايٹ	لڑکی	مُلائی
بلی کا	بُوشی / بُوشی	بلی	بُوشہ
بلی کو	بُوشٹ	بلی	بُوشہ
زبھینس کا	سندائی	زبھینس	سندہ
زبھینس کو	سنداٹ	زبھینس	سندہ
لڑکے کا	بلی	لڑکا	بال
لڑکے کو	بلٹ	لڑکا	بال

گلگتی شینا میں اضافی حالت اسم بلحاظ جمع کا اظہار بالکل دوسرے طریقے سے کیا جاتا ہے۔ یہ اس طرح کہ غیر فاعلی نشان /-و/ ساق کے ساتھ اس کے باقاعدہ جمع نشان /ا/ کی جگہ جڑ جاتا ہے۔ جبکہ تمام دوسری حالت کے نشانات اسم بلحاظ واحد اور جمع کے لیے ایک جیسے واقع ہوتے ہیں۔

مُلايے	لڑکیاں	مُلايو	لڑکیوں کا
مُلايے	لڑکیاں	مُلايوٹ	لڑکیوں کو
بُوشريے	بلیاں	بُوشري	بلیوں کا
بُوشريے	بلیاں	بُوشريوٹ	بلیوں کو
سندِيے	زبھینسں	سندو	زبھینسوں کا
سندِيے	زبھینسں	سندوٹ	زبھینسوں کو
بامہ	گھوڑیاں	بامو	گھوڑیوں کا
بامہ	گھوڑیاں	باموٹ	گھوڑیوں کو

کچھ جملوں میں اس کی مثالیں ملاحظہ کریں:

گھوڑی کا بچہ جھوٹا ہے۔	بامی پھٹکر چنوں بن۔
لڑکی کے بال لمبے ہیں۔	مُلابی جکر ڑگرے بن۔
بلی کی آواز بری ہے۔	بُوشری مشو کھچو بن۔
شیشے کی چوڑیاں ٹوٹیں گی۔	شیشای کا پُھٹیجن۔

یہاں حالت مفعولی بلحاظ واحد اور جمع کی مزید چند مثالیں ملاحظہ کریں:

واحد	ترجمہ	جمع	ترجمہ
بامی	گھوڑی کا	بامو	گھوڑیوں کا
بامسانت	گھوڑی کے ساتھ	باموسانت	گھوڑیوں کے ساتھ
بامجو	گھوڑی سے	باموجو	گھوڑیوں سے

ترجمہ	جمع	ترجمہ	واحد
گھوڑیوں کے پاس	باموکیچ	گھوڑی کے پاس	بامکیچ
گھوڑیوں کے لیے	باموٹ	گھوڑی کے لیے	بامٹ
گھوڑیوں میں	بامور	گھوڑی میں	بامر
گھوڑیوں پر	باموج	گھوڑی پر	بامج
گھوڑیوں کے لیے	باموکار	گھوڑی کے لیے	بامکار
گھوڑیوں کی طرف	بامووار	گھوڑی کی طرف	باموار

حالت مفعولی بلحاظ واحد اور جمع کے الفظ جو/او/ اور/اے/

مصوتے پر ختم ہوتے ہیں:

نتو	ناک	نتجو	ناک سے	نتٹ	ناک کے لیے
نتے	بہت سے ناک	نتو جو	ناکوں سے	نتوٹ	ناکوں کے لیے
دونو	بیل	دونو جو	بیل سے	دونٹ	بیل کے لیے
دونے	بہت سے بیل	دونو جو	بیوں سے	دونوٹ	بیوں کے لیے
انشپو	گھوڑا	انشپو جو	گھوڑے سے	انشپٹ	گھوڑے کے لیے
انشپے	گھوڑے	انشپو جو	گھوڑوں سے	انشپوٹ	گھوڑوں کے لیے
بابو	باپ	بابجو	باپ سے	بابٹ	باپ کے لیے

دوباپ کے لیے	بابوٹ	دوباپ سے	بابوَجُو	دوباپ	بابے
--------------	-------	----------	----------	-------	------

مستثنیات:

توے کا	تاوی/تائی	توا	تاوُو
توے کے لیے	تاوٹ	توے سے	تاوَجُو
توں سے	تاوَجُو	توے	تاوے
چوڑی کا	کاوی/کائی	چوڑی	کاوُو
چوڑی کے لیے	کاوٹ	چوڑی سے	کاوَجُو
چوڑیوں کے لیے	کاوَجُو	چوڑیاں	کاوے

مذکر اور مؤنث:

گلگتی شے نام میں عموماً اسم کے آخر میں /ا/ بڑھانے سے مؤنث اور /او/ سے مذکر بن جاتا ہے۔ یہ قاعدہ اسم اور صفت دونوں

کے لیے بتا جاتا ہے۔ تو آئیے چند مثالوں سے اس کی وضاحت

کریں:

باپ	مالو	ماں	مالہ
بھیڑو	اجیلو	بھیڑ	اجیلہ
چھلی	چھمو	اوپر والی جھت	تشیہ
فمبض	چھیلو	روٹی	ٹیکہ
کچا سیب	آمو پہلا	کچے انگور	آمہ رچ
اجھا لڑکا	میشٹو بال	اجھی لڑکی	میشٹہ ملای
باریک کپڑا	تئلو پوچو	موٹی روٹی	پھٹورہ چھپٹہ
سفید بکرا	شھی مگر	سفید بکری	شھی ائی
میٹھا سیب	اسپاوو پہلا	میٹھے انگور	اسپای رچ
زرم سرہانہ	مووو اونو	زرم بستر	موئی بتھارہ

لا بوڈے	بہت زیادہ عورتیں	لا بوڈے مُشے	بہت زیادہ مرد
چئیے			

اسم اور اسمی کارکن:

شینا ایک آلی فاعلی مطلق زبان ہے جس میں فعل متعدی کا فاعل امتیازی طور پر فعل لازم کے فاعل سے مختلف انداز میں ظاہر کیا جاتا ہے۔ مثال کے طور پر /مس سِکھِ کھامُس /۔
 “میں کھانا کھاتا ہوں۔” بمقابلہ /مہ بچمُس /۔ “میں جاتا ہوں۔” سے مختلف ہے۔ پہلے حملے میں “کھانا” فعل متعدی کا مفعول ہے۔ یہاں فعل متعدی کے فاعل کے اظہار کے لیے اسمی کارکن کی اصطلاح آلی فاعلی کی اصطلاح کی جگہ استعمال کی گئی ہے تاکہ زیادہ سے زیادہ قارئین اس امر کو سمجھ سکیں۔

فعل متعدی کا مبتدا (فاعل) کسی کام کے فاعل کے طور پر دکھایا جاتاہے اور شینا میں اسمی کارکن کو /-سے/ سے ظاہر کیا جاتا ہے۔ مثال کے طور پر جب یہ فعل تام میں ایک اسمی کارکن کے طور پر استعمال ہوتا ہے تو اسم کے آخر میں کوئی مصمتہ ہو تو /بام/، گھوڑی ” /بام سے/ ہو جاتا ہے۔ اور اگر اسم کے آخر میں مصوتہ ہو تو /انشپو/، گھوڑا ” /انشپوس/ ہو جاتا ہے۔

انشپوس پھٹوچو دیگہ .	گھوڑے نے لات ماری۔
بام سے پھٹوچو دیگہ .	گھوڑی نے لات ماری۔
دو دادکھیں موریئے تھینن	دو دادے باتیں کر رہے ہیں۔
جگ سے ٹیکہ کھانن .	لوگ کھانا کھا رہے ہیں۔

ہاں اور نا کے لیے سوالیہ علامت ۹:

گلتی شینا مہں ”ہاں“ اور ”نا“ کے سوالات لفظ، فقرہ یا جملہ کے آخر میں ”الف مد“ بڑھا کر ظاہر کی جاتے ہیں۔ جبکہ اس کا استعمال لفظ کی آخری آواز پر ہوتا ہے۔

۹ ”ہاں“ اور ”نا“ کے لیے سوالیہ علامت کے بارے میں اب تک کسی قسم کا فیصلہ سامنے نہیں آیا ہے۔ اس ضمن میں مختلف سیماروں اور لسانی سماجیاتی سروے کے انعقاد کے بعد ہی کسی نتیجے پر پہنچا جاسکتا ہے۔ ہمیں امید ہے کہ اس بارے میں جلد یا بدیر کوئی متفقہ موقف سامنے آئے گا۔

وٹنا	مہ آ؟	نمے آ؟	بلینا
کیا وہ آیا ہے؟	کیا میں؟	کیا نہیں	کیا دوائی
		چاہیے؟	چاہیے؟
وٹینا؟	بے آ؟	بُلہ آ؟	کیتنا؟
کیا تم آئے؟	کیا ہم؟	کیا ہوا ہے؟	کیوں؟
گھر آتی ہے یا پنڈی میں رہتی ہے؟		گوٹٹ واٹل نے پنڈیر بیٹی؟	
کیا وہ گلگت پہنچ گئی؟		رے گلتر اچھتہ آ؟	
کیا آپ کا بخار آرام ہوا؟		تھی شال پھات بنا؟	

لیکن اس کی دو واضح صورتیں یہ ہیں:

لفظ کے آخری مصوتے میں الف مد (آ) کی صورت الگ پڑھنے

کی ہوگی:

رے گلتر اچھتہ آ؟ کیا وہ گلگت میں پہنچ گئی؟

کیا میں؟	مہ آ؟
کیا وہ آیا؟	رُو وُتہ آ؟
کیا وہ آئی؟	رے وِتہ آ؟
کیا وہ آئے؟	رہ وِتے آ؟

لفظ کے آخری مصمتے میں /آ/ بطور سوالیہ علامت لفظ کے ساق میں مدغم ہو جاتا ہے:

کیا وہ پنڈی جا کے آتا ہے؟	رُو پنڈیر گے وانا؟
کیا آسہ گلگت جاتی ہے؟	آسہ گلگت بُجنا؟
کیا وہ کام کرتی ہے؟	رِس کوم تہی نا؟

اگر لفظ کے آخر میں موجود غیر نبری لمبا مصوتہ آجائے تو ”آ“ لفظ میں ظاہر نہیں ہوتا ہے۔

کیا تم آئے ہو؟	کیا میرا قصہ؟	مئی چگا؟	وتیسے؟
کیا آج کرو گے؟	کیا آپس میں؟	اکو مچا؟	اش تھینو؟
کیا میری عمر؟	کیا میری مہربانی؟	مئی مہربانی؟	تہ بُجنو؟

افعال کے آخری سرے:

افعال زمانوں کے ساتھ تبدیل ہو جاتے ہیں۔ مثال کے طور پر، فعل حال میں فعل / اُمشوک / بھولنا / اُموشمس / میں “بھول جاتا ہوں” میں تبدیل ہو جاتا ہے۔ مندرجہ ذیل مثالوں میں چند مزید تبدیلیاں دکھائی گئی ہیں ملاحظہ کریں:

فعل ماضی	فعل حال
مہ اُمُوٹُس (ماضی مطلق)	مہ اُمُو شُمُس (حال)
میں بھول گیا	میں بھول جاتا ہوں
مہ اُمُوٹُس (ماضی قریب)	مہ اُمُو شُمُس (مستقبل)
میں بھول گیا ہوں	میں بھولوں گا
مہ اُمُوٹُس (ماضی بعید)	مہ اُمُو شُمُس (نامکمل)
میں بھول چکا ہوں گا	میں بھولا کرتا ہوں

پیش کی علامت [‘]: واحد غائب مذکر کو ظاہر کرنے کے لیے استعمال کی جاتی ہے۔ جیسے /وٹہ/ ”وہ آیا“۔ واحد حاضر مذکر کو لمبے /و/ سے ظاہر کیا جاتا ہے۔ جیسے /وتو/ کیا تم آئے؟ مزید چند مثالیں ملاحظہ کریں:

اُمُوٹہ	وہ بھولا	اُمُوٹو؟	کیا تم بھول گئے؟
---------	----------	----------	------------------

مِشیدُ	وہ شامل ہوا	مِشیدو؟	کیا تم شامل ہوئے؟
پہریلُ	وہ مڑا	پہریلو؟	کیا تم مڑ گئے؟
بڑیدُ	وہ ختم ہوا	بڑیدو؟	کیا تم ختم ہوئے؟
لجیدُ	وہ ملا	لجیدو؟	کیا تم ملے؟

کچھ افعال کو لکھنا واقعی بہت پیچیدہ کام ہے کیونکہ ان میں بہت سارے مصوتوں کا استعمال ہوتا ہے۔ مندرجہ ذیل مثالوں میں ایسے افعال کو لکھنے کی ایک صورت بتائی گئی ہے مندرجہ ذیل مثالوں میں ملاحظہ کریں:

وِکھِنس	ہم ڈالتے	وِکھَس	میں ڈالتا ہوں
چہبِجِنس	ہم رکھتے	چہبِجَس	میں رکھتا ہوں

چُنوُ بال گوہرار وِجَنَس	ہم بچے کو گھوڑے میں ڈالتے ہیں
اُشِطَّوْ جُتْرَ بِيْتُنْ .	خرگوش گھاس پر بیٹھا ہے

مندرجہ مثالوں میں فعل / تھوک / ”کرنا“ کو مختلف زمانوں کی فاعلی، مفعولی اور مجروری حالت کے ساتھ استعمال کیا گیا ہے مندرجہ ذیل مثالوں میں اس صورت کو ملاحظہ کریں:

فَاعِل	مَاضِي نَا مَكْمَل	حَال	مَسْتَقْبَل
مَس	تَهْمُسُ	تَهْمُسُ	تَهْمُ
مَس	تَهْمِسِ	تَهْمِسِ	تَهْمُ
بِيْسُ	تَهْوَنَسُ	تَهْوَنَسُ	تَهْوَنُ
تُسُ	تَهِيْسُو	تَهِيْنُو	تَهِيْ
تُسُ	تَهِيْشِيْ	تَهِيْرِيْ	تَهِيْ
خِ هُوَسُ	تَهَاَسْتُ	تَهَاَنْتُ	تَهَاْتُ
رُوْسُ	تَهِيْسُ	تَهِيْنُ	تَهِيْئُ / تَهِيْئُ

مستقبل	حال	ماضی نامکمل	فاعل
تھیئے / تھیئے	تھین / تھین	تھیش / تھیش	رِس
تھین	تھینن	تھینس	رِس

فعل / تھوک / کی مثالیں ملاحظہ کریں:

ماضی مطلق	حال مکمل	ماضی مکمل	فاعل
تھیگس	تھیگنُس	تھیگنُس	مَس
تھیگس	تھیگنِس	تھیگنِس	مَس
تھیگنِس	تھیگنِیس	تھیگنِیس	بِیس
تھیگا	تھیگنو	تھیگسو	تُس
تھیگئے / تھیگئے	تھیگنئے / تھیگرئے	تھیگشے	تُس
تھیگت	تھیگنیت	تھیگنیت	خھوس
تھیگئے	تھیگن	تھیگس	روس

ماضی مطلق	حال مکمل	ماضی مکمل	فاعل
تھیگے	تھیگین	تھیگیش	رِس
تھیگے	تھیگین	تھیگیس	رِس

فعل /ویوک /کی مثالیں ملاحظہ کریں:

مستقبل	حال	ماضی نامکمل	فاعل
وام	وامس	وامس	مہ
وام	وامس	وامس	مہ
وون	وونس	وونس	بے
وا	وانو	واسو	تہ
وا	وانیے	واشے	تہ
وات	وانت	واست	خھو
وائی	وان	واس	رو
وائی	وائی	وائی	رمے

مستقبل	حال	ماضی نامکمل	فاعل
وان	وانن	وانس	رہ

/ویوک / ماضی بعید، حال قریب اور ماضی مطلق کے ساتھ۔

فاعل	ماضی بعید	حال قریب	ماضی مطلق
مہ	وٹسُس	وٹسُس	وٹسُس
مہ	وٹسِس	وٹسِس	وٹس
بے	وٹسِسِيس	وٹسِسِيس	وٹسِس
تہ	وٹسو	وٹسو	وتو
تہ	وٹشے	وٹشے / وٹنے	وٹسے / وٹچے
خھو	وٹسِیت	وٹسِیت	وٹیت
رُو	وٹس	وٹن	وٹہ
رے	وٹش	وٹن	وٹہ
رہ	وٹسِس	وٹسِس	وٹسے

/آکی / بطور سابقہ کا استعمال:

/آکی / ایک غیر معین امتیازی اشارہ ہے جو توارثی طور پر اپنے ساتھ کوئی نبرہ نہیں لاتا۔ یہ ایک ما قبل منحصر ہے جو اپنی تعریف کی رو سے کبھی بھی اپنے ساتھ نبرہ نہیں لاتا ہے اور یہ ایک لفظ میں فعل اضافی عددی کا معنی پیدا کرتا ہے۔ مثلاً /وئیئ / ”پانی“ بمقابلہ /وییک / ”کچھ پانی“۔ یہ ایک اشتقاقی امتیازی اشارہ ہے جو ایک نئے اساس کو پیدا کرتا ہے اور لفظ کی اساس کے ساتھ جڑا ہوتا ہے اور اسی کے مطابق اپنی صورتیں بدلتا ہے۔

مختلف صوتیاتی عوامل اس امتیازی اشارے کی صورت میں ہلکی سی تبدیلی پیدا کرتے ہیں۔ جبکہ اس کا انحصار کسی لفظ کی آخری آواز پر ہے۔ اس طرح جب یہ کسی لفظ کے آخری مصممتے

کے ساتھ جڑت ہے تو یہ مکمل طور پر بطور / آئی / جڑت ہے ۔ پھر
 جب یہ کسی لفظ کے آخری مصوتے کے ساتھ جڑت ہے تو اس کا
 مصوتہ اس مصیتی مصوتے میں مدغم ہوتا ہے ۔ اور پھر یہ کسی
 لفظ کے آخری مہموس مصوتے کے ساتھ جڑت ہے تو یہ بطور
 / آئی کے جڑت ہے ۔ اس ضمن میں چند مثالیں ملاحظہ کریں :

کوٹم	کوٹمک	ایک کام
کھوجن	کھوجنک	ایک سوال
ٹنگائی	ٹنگایک	ایک جنگلی بیر
کرکامش	کرکامشک	ایک مرغی

/ آئی / آخری مصیتی مصوتے میں مدغم ہو سکتا ہے

اچھی	آنکھ	اچھیک ~ اچھیٹک	ایک آنکھ
ڑا	بھائی	ڑاک ~ ڑائک	ایک بھائی
پھلا	سیب	پھلاک ~ پھلائک	ایک سیب

بُلہ	پولو کی جھڑی	بُلا کی ~	بُلائی	ایک پولو کی جھڑی
کھٹہ	ڈھکن	کھٹو کی ~	کھٹوئی	ایک ڈھکن
چہ	چائے	چا کی ~	چائی	ایک چائے

مسموس آخری مصوتے کے ساتھ /آک/ /ک/ بن جاتا ہے:

سوْمو	دوست	سوْمو ک	ایک دوست
سوْمے	بہت دوست	سوْمیک	کچھ دوست
تشیہ	اوپر کی چھت	تشیک	ایک چھت

جمعہ سابقے پر /آک/ نبرہ کی منتقلی روتا ہے:

اساس	جاری جڑاؤ	معنی	/آک/ کی صورت	جاری جڑاؤ	معنی
کوٹ	کوٹ	کان کو	کوٹک	کوٹک	ایک کان کو
دڈنگ	دڈنگ	ڈول کو	دڈنگک	دڈنگک	ایک ڈول کو

اساس	جاری جڑاؤ	معنی	آک/کی	جاری جڑاؤ	معنی
شُدَار	شُدَرِٹ	بچے کو	شُدَارِک	شُدَارِکِٹ	ایک بچے کو
بَال	بَلِٹ	لڑکے کو	بَالِک	بَالِکِٹ	ایک لڑکے کو
شُن	شُرُوٹ	کتے کو	شُرُوک	شُرُوکِٹ	ایک کتے کو
دِیْن	دِیْنِٹ	چیتے کو	دِیْنِک	دِیْنِکِٹ	ایک چیتے کو

آک/کے جڑاؤ سے پہلے جمعی سابقے کو نبرہ کی منتقلی:

دُڈَنگ	دُڈَنگِہ	بہت سے ڈول	دُڈَنگِیک	کچھ ڈول
کُوٹ	کُوٹِہ	بہت سے کان	کُوٹِیک	کچھ کان
بَلِی	بَلِہ	لڑکے	بَلِیک	کچھ لڑکے
شُنہ	شُنوہ	کتے	شُرُویک	کچھ کتے

دیں	دینے	چیتے	دینے	کچھ چیتے
-----	------	------	------	----------

جمعی سابقے کا جزاؤ سے پہلے / آئی / کی صورت:

کچھ ڈولوں کو	ڈڈنگیکوٹ	ڈڈنگہ-اکوٹ	ڈڈنگ-اہ-اک-اوٹ
کچھ لڑکوں کو	بلیکوٹ	بلہ-اکوٹ	بال-اہ-اک-اوٹ
کچھ چیتوں کو	دینے کوٹ	دینے-اکوٹ	دیں-اہ-اک-اوٹ

متفرقات
(فونیاتی عوامل)

اردو سے لیے گئے عارتی الفاظ

ہر زبان کا اپنا صوتی نظام ہوتا ہے جو اس کے پیکر اور تلفظ کو تشکیل دیتا ہے۔ تمام زبانیں خصوصیت کے ساتھ عارتی الفاظ کو اپنے اندر سموتی ہیں جہیں “اصل زبان” سے عارتاً لیا گیا ہے۔ کیونکہ وصول کرنے والی زبان کے پاس اپنا ایسا کوئی لفظ نہیں ہوتا ہے جو کسی تصور کا اظہار کرے یا یہ اس تصور کا بہتر طور پر اظہار کرے۔ عارتی الفاظ کو کئی دوسری وجوہات کی وجہ سے بھی لیا جاتا ہے۔

Masica (1991:90ff) میزیکا کہتی ہے کہ عارتی لفظ کا اپنا ایک پیکر اور تلفظ ہوتا ہے جو اصل زبان میں اس کے لیے مخصوص ہوتا ہے۔ جب وہ کسی دوسری زبان میں عارتاً وصول کیا جاتا

ہے تو اس زبان کے بولنے والے اس عارضی لفظ کو اپنی زبان کے
پیکر اور تلفظ کے مطابق ڈالنے کا رجحان رکھتے ہیں۔

عارضی لفظ میں منفرد آوازوں پر اثرات

اردو سے لیے گئے عارضی الفاظ میں عموماً /ح، خ، ع، غ، ق،
ف/ بطور نطقے واقع ہوتے ہیں۔ چنانچہ گلگتی شینا میں [ف]
/پھ/ کا تغیر ہے اور کبھی کبھار [غ] /گ/ کا تغیر ہے۔
[ق] جو کہ ایک غیر مصیبتی لہوی انفجاریہ ہے /ک/ کا تغیر
ہے۔ اس طرح [خ] کو دیکھیں بہت سارے عربی الاصل
الفاظ میں یہ پایا جاتا ہے اور یہ ایک غیر مصیبتی غشائی نیم
انفجاریہ ہے۔ یہ بھی [کھ] کا تغیر ہے۔ جبکہ /ح، خ، ع، غ،
ق، ف/ یہ حروف گلگتی شینا کے نطقیاتی درجے میں نہیں پائے
جاتے۔

جب الفاظ ایک اصل زبان سے ایک وصول کرنے والی زبان میں عاریتاً لیے جاتے ہیں تو Masica (1991:90ff) میزیکا اس ضمن میں بحث کرتے ہوئے کہتی ہے کہ ایسے عاریتی الفاظ اپنے ساتھ ایک “اتحادی صوتیات” بھی ساتھ لاتے ہیں۔ وہ اس طرح کہ /خ/ اردو میں ایک نطقہ ہے جبکہ گلگتی شینا میں یہ کوئی مخصوص نطقہ نہیں ہے۔

اسی “اتحادی صوتیات” کے مظہر کو سامنے رکھتے ہوئے اردو سیکھنے کے لیے اردو الفاظ کے ہجوں کو شینا میں برقرار رکھنا بہت موزوں ہے۔ اگر ایک عاریتی لفظ کے ہجوں کو برقرار رکھا جائے تو ہمیں اردو حروف تہجی کے عربی حروف کو استعمال کرنا پڑے گا۔

مثال کے طور پر اردو لفظ “خط” گلگتی شینا میں انہی معنوں میں استعمال ہوتا ہے لیکن اس کا شینا تلفظ /کھت/ ہے۔

چنانچہ اردو سیکھنے کے لیے ایک ذریعے کے طور پر اگر اس لفظ کے اردو ہجوں کو برقرار رکھا جائے تو اردو سیکھنے کے عمل میں یہ کافی مددگار ثابت ہو سکتا ہے۔

شینا ادائیگی	اردو ہجہ
(کھت)	ظ
(پساپ)	حساب
(کھوش)	خوش
(کھپ)	خفا
(ساپ)	صاحب

ناموں کے لیے اس زبان کے خالص ہجے استعمال کیے جاتے ہیں۔ چنانچہ ہم ناموں کے لیے اردو حروف ہی استعمال کرتے ہیں۔ مثال کے طور پر:

شریف	(شریپ)	عباس	(اباس)	خالق	(کھالک)
------	--------	------	--------	------	---------

لفظ کے آخری مصممتوں کی تعلیل جہر الصوت

دوسری بہت ساری زبانوں کی طرح گلگتی شینا میں بھی مصیبتی مصممتے جب لفظ کے آخری مکان میں پائے جائیں تو انہیں معلول کرنے کا رجحان پایا جاتا ہے۔ اس کا مطلب یہ ہے کہ ایک ایسا مصممتہ جسے جہری ادا کیا جاتا ہے اسے بغیر جہر کے ادا کیا جائے۔ یہ عمل غیر اہل زبان کے لیے ایک مسئلے کا موجب ہوتا ہے کیونکہ ان میں سے بہت سارے نطقے اپنی جیسی خصوصیات کے حامل غیر مصیبتی نطقے رکھتے ہیں۔ گلگتی شینا میں خصوصاً مصیبتی انفجاریے، نیم انفجاریے اور صفیریے اس عمل سے زیادہ متاثر ہوتے ہیں۔

مثلاً جب /گ/ حملے کے وسط میں ایک لفظ کے آخر میں واقع ہو جیسے اس حملے کو دیکھیے: /انہ جگ بن/ یہ لوگ ہیں ”تو

ایک غیر اہل زبان کے لیے یہ فرق کرنا مشکل ہو گا کہ یہ /گ/ /ک/ ہے یا /ک/۔ چنانچہ مصیبتی /گ/ لفظ کے آخری مکان میں معلول ہو جاتا ہے۔ کچھ زبانوں میں جب مصیبتی مصممتہ اپنے جہر کو یوں کھو دیتا ہے تو اس کے اور اس کے ہم پلہ غیر جہری نطقے کے درمیان موجود فرق کو تعدیل کہا جاتا ہے۔ اس قسم کی زبانوں میں مثال کے طور پر لفظ کا آخری /گ/ /ک/ درحقیقت /ک/ بن جاتا ہے۔ جبکہ گلگتئی شینا میں اس کے بولنے والے بہت سارے لوگوں پر ایسا ظاہر ہوتا ہے کہ لفظ کے آخری ایسے مصممتوں کے درمیان فرق کو بذریعہ تعدیل کم سے کم کیا جاتا ہے۔ اس وجہ سے لفظ کے آخری معلول /گ/ کی ادائیگی /ک/ کی بجائے /گ/ بیان کی جائے گی۔ اس آواز کے نیچے جو چھوٹا سا نقطہ ہے اس مصممتے کی تعدیل کو ظاہر کرتا ہے لیکن /گ/ /ک/ اس امر کو ظاہر کرتا ہے کہ مصممتہ تب بھی /گ/ ہی ہے۔ اسی

طرح جب /ب/ معلول ہو جاتا ہے تو اسے بھی /پ/ کی
 بجائے /ب/ سے ظاہر کیا جاتا ہے۔ پیش کردہ تجزیے میں ایسے
 مصممتوں کو معتدل مصممتوں کی بجائے معلول سمجھا جائے گا۔
 کیونکہ معلول مصممتوں کی ادائیگی میں اور ان کے ہم پلہ غیر
 مصیبتی مصممتوں کے درمیان فرق پایا جاتا ہے جسے اہل زبان ادا
 کرتے ہیں۔ مثال کے طور پر گلگتی شینا الفاظ /جگ/، ”لوگ“
 اور /جک/، ”لکڑی“ میں فرق کریں۔ ”لکڑی“ کا آخری
 /ک/ ایک غیر مصیبتی مصممتہ ہے اور ”لوگ“ میں /گ/ ایک
 مصیبتی مصممتہ ہے جو معلول ہو جاتا ہے کیونکہ یہ لفظ کے آخری
 مکان میں پایا جاتا ہے۔ گلگتی شینا کے اہل زبان بے شک لفظ
 کے آخری /ک/ اور لفظ کے آخری معلول /گ/ کے درمیان
 فرق کو بتاتے ہیں۔ البتہ مسئلہ غیر اہل زبان کے لیے ہے۔

ایک قسم کا معائنہ جسے لفظ کے اساسی پیکر کو کھولنے کے لیے برتا جاتا ہے ”suffix test“ یا ”لاہتے کا معائنہ“ کہلاتا ہے۔ اس معائنے کے مطابق جب ایک لاہتے کو ایک مبہم لفظ کے ساتھ جوڑا جاتا ہے تو مسؤل مصممتہ مزید لفظ کا آخری مصممتہ نہیں رہتا ہے بلکہ یہ لفظ کا وسطی مصممتہ ہوتا ہے۔ اور ایک لفظ کا وسطی مصیبتی مصممتہ عیاری مصممتیت کے ساتھ ادا کیا جائے گا۔ جبکہ یہ صرف لفظ کے آخری مکان میں معلول ہو جاتا ہے۔ مثال کے طور پر جب لفظ /جگ/ ”لوگ“ کے ساتھ ایک لاہتہ لگایا جاتا ہے تو /گ/ مکمل طور پر مصیبتی ادا کیا جاتا ہے کیونکہ یہ مزید لفظ کا آخری مصممتہ نہیں رہتا ہے۔ دوسری طرف جب لفظ /جگ/ کے ساتھ لاہتہ لگایا جاتا ہے تو یہ غیر مصیبتی غشائی انفجاریہ ہی رہتا ہے۔

اگک دوسرا معائنہ ”Utterance-final“ یا ”نطقِ آخر معائنہ“
 کہلاتا ہے۔ اس امر کا ادراک کرنے کے لیے کہ لفظ کا آخری
 مصمتہ معلول کیا جاتا ہے یا غیر مصیبتی۔ یہ ایک نطق کے آخر میں
 ادا کیے گئے مصمتے کو سننے میں مدد دیتا ہے۔ یہ ظاہر ہوتا ہے کہ
 گلگتی شینا کے بہت سارے اہل زبان کے لیے ہو ا کا ایک جھوٹا
 سا پھونکا عموماً بولنے کے عمل کے رکنے کے پیچھے خاموشی میں
 ایک غیر مصیبتی مصمتے کی ادائیگی کا پیچھا کرتا ہے۔ چنانچہ اس عمل
 سے ایک غیر مصیبتی مصمتے کا زبردست انطلاق واقع ہوتا ہے جیسے
 /ک/ کا۔ لیکن یہ یاد رکھنے کی بات ہے کہ زبردست انطلاق
 ایک ہائی مصمتے سے مختلف ہوتا ہے۔ دوسری طرف ان اہل
 زبان کے لیے ایک مصیبتی مصمتہ جیسے /گ/ ہے عام طور پر نطق
 کے آخری مکان میں یا تو غیر منطلق ہو گا یا پھر ایک بہت ہی
 کمزور انطلاق کا حامل ہو گا۔

لذا ان معانوں سے اس بات کی تصدیق ہوئی کہ /ب، د،
ڈ، گ، ج، ز، ژ/ جیسے نطقے جب لفظ کے آخری مکان
میں ہوں تو اس عمل سے متاثر ہو جاتے ہیں۔

لفظ کے آخری مصممتوں کی غیر ہائیت

/پھ، تھ، ٹھ، کھ، خھ، چھ، چھ/ غیر مصممتی ہائی
انفجاریے اور نیم انفجاریے کہلاتے ہیں۔ جب یہ ہائی نطقے لفظ
کے شروع میں یا لفظ کے درمیان واقع ہوتے ہیں تو ہائیت سنی
جاتی ہے۔ جبکہ لفظ کے آخر میں ان ہائی مصممتوں کو غیر ہائی
کرنے کا رجحان پایا جاتا ہے۔ وہ اس طرح کہ ایک ہائی مصممتے کی
آواز جیسا کہ /کھ/ ہے، اور اس کے باقاعدہ غیر ہائی ہم پلے
/ک/ کے درمیان فرق کو کسی حد تک کم سے کم کیا جاتا ہے
تاکہ ایک غیر اہل زبان کے لیے ان کی آوازیں ایک جیسی ہو

جائیں تو ہم لفظ کے آخری مکان میں ایک غیر ہائیتی ہائی مصمتے اور اس کے غیر ہائی غیر مصمتی ہم پلے کے درمیان فرق کو کس طرح روار کھیں؟ اگر ایک لفظ ہائی مصمتے کے ساتھ ختم ہو کر مشکوک ہو جائے تو ”suffix test“ یا ”لاٹھے کے معائنہ“ کا اطلاق کیا جاتا ہے تاکہ اساسی پیکر کی تصدیق ہو جائے۔ مثال کے طور پر لفظ میں آخری مصمتہ جیسے /مُکھ/ میں /کھ/ ہائی دکھائی دیتا ہے اگرچہ اس آواز کی ادائیگی لفظ کے آخر میں /ک/ جیسی ہوتی ہے۔ لہذا جب یہ منصرف ہو جاتا ہے تو اس مصمتے کی اساسی ہائیت کی تصدیق ہو جاتی ہے جیسے /مُکھر/ ”چمرے میں“۔ چنانچہ جب یہ مصمتے لفظ کے درمیان میں واقع ہوتے ہیں تو یہ مکمل ہائیت کے ساتھ ادا ہوتے ہیں۔

Utterance-final یا ”آخری نطق“ کا معائنہ اساسی ہائیت کے ادراک میں ممد ہو سکتا ہے۔ جب ایک لفظ کا آخری مصمتہ ہائی

ہونے کے لیے مشکوک کیا جاتا ہے جیسے /کھ/ ہے تو کچھ اہل زبان نطق کے آخر میں ہائیت ادا کریں گے جیسے /تھیئ /مکھ/ “آپ کا چہرہ”۔ بعض اہل زبان اس ہائی مصمتے کو اس کے غیر مصیبتی ہم پلے /ک/ کی نسبت اور زیادہ انطلاق کی طرف لائیں گے۔ مثال کے طور پر /انہ /جک/ “یہ لکڑی” میں /ک/ ہے۔

تالویت

تالویت شگلا کے اہل زبان کا ایک خود اختیاری صوتیاتی عمل ہے۔ یہ ضروری نہیں ہے کہ تمام اہل زبان کسی لفظ کو تالوی ہی ادا کریں۔ اس ضمن میں یہاں دو صوتی عوامل کارفرما ہوتے ہیں۔ ایک یہ کہ کچھ الفاظ اس وقت تالوی ہو جاتے ہیں جب چھوٹا /ا/ ادائیگی کے دوران تیزی سے ادا ہو جائے۔ دوسرا

اس طرح کہ کچھ الفاظ تاریخی صوتی عمل کے دوران تالوی ہو گئے ہیں۔

اب سوال پیدا ہوتا ہے کہ کیا یہ عوامل شکل لکھنے میں کوئی بنیادی فرق پیدا کر سکتے ہیں؟ جبکہ اصول یہ ہے کہ لکھنے میں لہجہ کارفرما نہیں ہوتا ہے۔ کیونکہ روانی سے پڑھنے والے لوگ الفاظ کے مطالب سے واسطہ رکھتے ہیں نہ کہ الفاظ کی ادائیگی سے۔ مزید یہ کہ روانی سے پڑھنے والے لوگ الفاظ کی مستقل شکل سے معنی اخذ کرتے ہیں تو دوسری طرف مبتدی پیلے الفاظ کی دکھائی دینے والی شکل کو آواز میں تبدیل کرتے ہیں پھر الفاظ کی آواز سے معنی اخذ کرتے ہیں۔

جبکہ اہل زبان کسی لفظ کو اپنے لہجے کے مطابق تالوی کرتے ہیں چاہے لفظ پر تالوی علامت ہو یا نہ ہو۔

گلتی شینا میں تالویت [تھی t^y ، تھی th^y ، دی d^y ، نیی n^y ، لی l^y ، کھی k^y ، گھی g^y] کے ساتھ واقع ہوتی ہے جبکہ شینا میں کوئی تالوی نطقہ نہیں ہے۔ شینا میں تالویت عام صوتیاتی عمل سے پیدا ہوتی ہے۔ یہ اس طرح کہ چند مصممتے ادائیگی کے دوران تالو سے لگ کر پھیل جاتے ہیں جن کی وجہ سے ان میں باآسانی رد و بدل پیدا ہو جاتا ہے۔ پھر یہ ان آوازوں کے ساتھ مشروط ہے جو تالوی مصممتوں کے بعد آتے ہیں۔

تاہم گلتی شینا میں لطیت خاصی چھائی ہوئی ہے اور اہل زبان کو یہ معلوم ہے کہ یہ کسی لفظ کے کس مصممتے میں کس طرح واقع ہوتی ہے۔

اب جبکہ گلگتی شیئا ایک لکھائی کے نظام کی متحمل زبان کے دائرے میں داخل ہو رہی ہے اور اپنے اظہار کے لیے اردو کا بنیادی رسم الخط اپنا رہی ہے۔ چنانچہ فیصلے کے اس مرحلے میں اس رسم الخط کو شیئا کی ان منفرد لسانی خصوصیات کو اپنے اندر سمو کر ان کے اظہار میں بڑی مشکلات کا سامنا ہے۔

اس ضمن میں ہم مختلف تجزیوں سے اظہار کے فیصلہ کن مرحلے میں پہنچ گئے ہیں۔ تو آئیے ان تجزیوں کو مختلف سطحوں سے سمجھنے کی کوشش کرتے ہیں۔

بند پیش غیر مدور مصوتہ /اک ھورانیے میں کمی:

یہ ابتدائی طور پر اس وقت واقع ہوتی ہے جب /ا/ غیر نبری ہو جائے اور دوسرے کسی مصوتے کے بعد آجائے۔ جیسے لفظ /کلہ/ ”مانو“ ملاحظہ ہو۔ فعل حال میں اس کی مختلف

صورتیں یہ ہیں۔ / کلہ / کلین / جیسے / سوْمو کلین /
 بولنے میں / سوْمو کلین / کہا جاتا ہے اور <سوْمو
 کلینس> “ہم دوست سمجھتے ہیں” <کلین> “وہ دوست
 سمجھتا ہے”۔ ان الفاظ میں / کے بعد دوسرا مصوتہ آیا ہے
 اور اس وقت یہ غیر نبری ہوا ہے اور اس کی ادائیگی کے
 دورانے میں کمی ہوئی ہے۔

تالویت کا اظہار کرنے والے کچھ دوسرے افعال:

معنی	لفظی ادائیگی	لکھنے میں
ہم اٹھیں گے	/ اٹھیون /	اٹھیون
ہم پتلے ہو جائیں گے	/ اشتیون /	اشتیون
ہم پیٹیں گے	/ کٹیون /	کٹیون
ہم چھپائیں گے	/ نلیون /	نلیون
ہم لگائیں گے	/ پلیون /	پلیون

معنی	لفظی ادائیگی	لکھنے میں
ہم کھولیں گے	/تھریون/	تھریون

اگر /ا/ پر نبرہ ہو تو تالویت واقع نہیں ہوتی:

معنی	لفظی ادائیگی	لکھنے میں
ہم سنبھالیں گے	/کریون/	کریون
ہم مریں گے	/میریون/	میریون
ہم پرورش کریں گے	/انریون/	انریون

کچھ اسموں اور فعل کے لاحقوں میں تالویت:
(ایک تاریخی صوتیاتی عمل)

یہاں یہ بات دہرانے کے قابل ہے کہ ایک تاریخی صوتیاتی عمل کچھ لاحقوں اور الفاظ کو تالوی کرنے کا سبب ہوا ہے۔ یہ

اس طرح کہ اس عمل کے دوران لفظ کے آخر میں آنے والی
چھوٹی /ا/ کی آواز آگے آنے والے مصممتے میں مدغم ہوئی ہے
اور لفظ کی آواز کو تالوی کرنے کا باعث ہوئی ہے۔

چنانچہ آج کل بھی یہ الفاظ مستقل طور پر تبدیل نہیں ہوئے
ہیں۔ جبکہ گلگتی شہا میں ایسے الفاظ ہیں جہاں چھوٹی /ا/ مکمل
طور پر اگلے مصممتے میں مدغم ہوتی ہے۔ مگر پھر بھی بہت
سارے لوگ چھوٹی /ا/ کو پورا ادا کرتے ہیں اور لفظ کو تالوی
نہیں کرتے۔

مصدری لاحقہ /-اوک/ اور متعلق فعل میں تالویت:

اسی قسم کی تالویت بعض اوقات ایک تیسری قسم کی حالت میں
بھی سنی جا سکتی ہے جو مصدری لاحقہ /-اوک/ کے موجودہ تلفظ
کو سمجھنے میں مدد دیتی ہے۔

آج کل اس کی مثال / کایک / ہے جو کہ دراصل [کاکہ]
 “ بڑی بہن ” ہے۔ عام گفتگو میں خصوصاً جب کسی شخص کو بلایا
 جاتا ہے تو / کاکہ / کے بجائے / کایک / ہی سننے میں آتا ہے۔
 چنانچہ آخری / ا / کے تلفظ کو پیش دریا ب کیا جاتا ہے اور دونوں
 لمبے مصوتوں میں ترمیم کرتے ہوئے اس میں ایک معبر آواز کا
 اضافہ کر کے وقتی طور پر موقوف کیا جاتا ہے۔ ایک ایسے ہی
 طریقے کو اکثر لفظ / مالہ / میں بھی برتا جاتا ہے اور کسی شخص کو
 بلاتے ہوئے / مالہ / کے بجائے [مائل] پکارا جاتا ہے یعنی اس
 میں غیر نبری / ا / کو پیش دریا ب کیا گیا ہے جس کی وجہ سے آواز
 میں اس قسم کی تبدیلی واقع ہوئی ہے۔ یہاں یہ امر دلچسپی سے
 خالی نہیں ہو گا کہ لفظ / آجہ / “ ماں ” میں اس طریقے کو نہیں
 برتا جاتا ہے۔ چنانچہ [آج] تو پکارا جاتا ہے مگر اسے تالوی نہیں
 کیا جاتا ہے۔ شاید اس کی وجہ یہ ہو کہ / ج / ایک تالوی نیم

انفجاریہ ہے اس لیے اس میں یقیناً اضافی تالویت نہیں پائی جا
سکتی ہے۔

جیسے فعل کا سابقہ [-اوک] دیکھیے جو کہ بنیادی طور پر /-اوکہ/
تھا مگر یہاں [ک] سادگی سے تالوی [اویک] بھی ہو جاتا
ہے۔ کیونکہ تاریخی لحاظ سے /ا/ /ک/ کے بعد ضرور آتا ہے۔ یقیناً
• بیلی (1924: 28) Bailey اس مصدری لائقے /-اویک/ کو بیان
کرتا ہے۔ جبکہ آج کل اسے صرف /-اوک/ ہی ادا کیا جاتا
ہے۔

متعلق فعل میں تالویت

گلگتی شینا میں بعض ظرف مکانی اور سمتی میں تالویت کو دیکھا
جاتا ہے۔ ان متعلق افعال میں تالویت صرف الفاظ کے آخر
میں واقع ہوتی ہے۔ لہذا مصدری لائقے کے ساتھ جو کچھ واقع

ہوا ہے ان الفاظ کے آخر میں ایک غیر نبریٰ /ا/ کی تاریخی
 موجودگی اس امر کی پوری دلالت پیش کرتی ہے جو آج کل بہت
 سارے اہل زبان کی گفتگو میں آخری مصمتے کی تالویت کا سبب
 بن گئی ہے۔ مندرجہ ذیل مثالیں آج کے گلگتی شینا تلفظ کی
 تبدیلیوں اور تاریخی صوتیاتی ادائیگی کے درمیان فرق کو بھرپور
 انداز میں واضح کرتی ہیں۔

تالوی ادائیگی	تاریخی صوتیاتی ادائیگی	لکھنے کی صورت	معنی
آہی	آہ	آہل / آل	وہاں
آہنی	آہ	آہن / آن	یہاں
باموای	باموارہ	باموار	گھوڑی کی طرف
بامکای	بامکارہ	بامکار	گھوڑی کے لیے
بامسانت	بامسانتہ	بامسانت	گھوڑی کے ساتھ

تالوی ادائیگی	تاریخی صوتیاتی ادائیگی	لکھنے کی صورت	معنی
کوئی	کوئہ	کون	کہاں؟
رہی	رہ	رل	وہاں
نہی	نہ	نن	یہاں

مزید یہ کہ (تالا) کُلپ کو کس طرح لکھا جائے؟ ہمارے

نزدیک اس کی کچھ ممکن صورتیں یہ ہیں:

کُلپ، کُلپ، کُلپ وغیرہ۔

اس طرح لفظ (سرخ) /لولو/ کو لہجے اس کے لکھنے کی کچھ

صورتیں یہ ہو سکتی ہیں:

لولو، لولہ، لولہ وغیرہ جبکہ اس کی مؤنث /لولہ ہے۔

واحد حاضر مؤنث کو فعل حال میں لکھنے کی صورت:

فعل حال کے تمام واحد حاضر مؤنث افعال میں تالیف موجود ہے۔ چنانچہ فعل حال کے (واحد حاضر مؤنث) سابقوں کو کیسے لکھنا چاہیے؟

معنی	لفظی ادائیگی	لکھنے کی صورت
تم پہنچتی ہو	اُچھچِ نیکا	اُچھچِریے / اُچھچِنے
تم پہنچتے ہو	اُچھچِ نوا	اُچھچِ نو
تم پہننتی ہو	اِبنریکا	بنریے / بننے
تم پہنو گے	اِبنوا	بنو
تم پہنتی ہو	اِپییکا	پیے / پینے
تم پہنتے ہو	اِپیوا	پیو

شینا روایتی زبانی ادب کے چند نمونے

شرہ ائی شیلوک

چل چل بُنکر شرہ ایک اشری تھی۔ رے چیئ
چے پالے بھگیش۔ چھلو نے نومہ گہ چھبگیش۔
چھمٹکو چھلئی نوم سُرجنا پالو اسو۔ م جی نو
چھلئی نوم مُمجنا پالو نے نیمیلو چھٹ پھچٹا
پالو تھیگہ۔ سُرجنا پالو گہ مُمجنا پالو بینے
بِشوتیک اسے۔ مگم پھچٹا پالو اچھیموک اسو۔

ہر چھک چلچئی چل ای چرجوک گئی تو
چھلہ سم تھے کھچی بُجش۔ رس گہ ارُنپیر در
کُرینس۔ بُنر دُور بوسنگ گے چرجی ویوسنگ
چُھوت بلکال پیش۔ دارج وئی چھلو نومہ دے
ہو تھیگہ تو رس لوکو لوکو تھے در وینس۔ در

ویے چُھپے دوجے درُہ ویے توم مئی چھیرٹ
پلیجنس۔

ایک چھک بیکال ای چرجی ویے توم پالوٹ ہو
تھیگہ۔ رس در ویے چُھپے دوجے درُہ ویے
ریسری دُت بچک شاترے۔ انچک سے دُریجو رہ
پشی دول بے ویے کیٹکی پھتہ چپ بے رنوج
بیل دیگہ۔ چھلہ پشی ریسری مئی ممش بُگہ۔
رُوس توم ہی گئیگہ <لُشٹاک ای چرجوک گئی
تو گے انہ چھلہ کھام۔>

چلبجی چل ای سے چھلہ کھچی بُنت اکھتہ۔
ہو انچ دول بے دارج ویے رنی نومہ دے ہو
تھیگہ <شورُجنا پالو، مامُجنا پالو، پہاچُٹا پالو در
وکت!> شُرُجنا پالو گہ مُمُجنا پالوس در نے
وین تھیگہ۔ مگم پہچُٹا پالوس رنی مورٹ

کوٹ نے دے پرک دے گے در ویگہ۔ در
ویگس اکھی انچ سے در گزنگ تھے ارہ بل
دیگہ۔ بل دے اکھی رو لپ تھیگہ۔ شرجنا پالو
گہ ممجنا پالو رلو اچئی شاتو جیلر گے تھپ
جونترکئی کھہرہ جپ بگے۔

چھوت بلکال ای ویئی چکئی تو ڈکری در باتو
بن، پرک دے ارہ گئی تو پالے نش۔ اے کھین
ریسئی ہی جیک گہ نے پولہ۔ کھینک سمبہ تھے
پالے اڈروک اکھام تھے جیلوار اکھتہ۔ نے سات
نے ہرے جیلر گے رنی اڈور تھیگہ۔ تشار
مچھو گیش اکھی ریسئی پالے تھپ جونترکئی
کھرو اکھی ریسٹ ہو تھیگے۔ پھر بے چکئی تو
شرجنا پالو گہ ممجنا پالو چوکے بن۔ ہو ہی
تھے رنووار گئی۔ نے لوکو لوکو رنوجو پھچٹا

پالئی کھوجیگہ۔ رس چھپجو چگا تھے ولے
بش تھیگے۔

رلو توم پالے گنی بوئی تھے ڈکڑر وتہ۔ ڈکڑر
ولے پالوٹ دت دیگہ۔ نے رہ سم تھے کھچی
اکی اکھرکچ گئی۔ اکھرکچ گے سم تینے کھڑہ
تھرے توم سنگوج شاریگہ۔ رلو ریک چھنے انچ
بیئی جیلوار گئی۔ جیلر بچش اکی ریست انچ
پونر ڈوک بگہ۔ ایک نے رھی انچی ایشٹ
چھپ دیگہ نے کھڑہ شے ریسی ڈیر تھرک
تھیگہ۔ تھرک بھگش اکی پھچٹا پالو ڈیرجو
تش بے درہ وتہ۔ انچ پار پھرہ گے ٹم بے موو۔

دو دیزومجا اکی پھچٹا پالو انچی ڈیرر بلجی
بگٹو سمک بگس۔ رلو پھچٹا پالو گنی ڈکڑر
ولے ہو رو کوتر ویگہ۔ مازکجو ہو پھچٹا پالو

شہنا روایتی زبانی ادب کے چند نمونے 136

یوک بش بگہ. آلو پھٹوٹ ما پالمے گہہ برے
بُج گے چریجنس.

شینا محاورے

کھچہ چانئ گے کھچہ تنگایٹ پیئ.

لفظی ترجمہ: بری بچیا آخر کار بری بیری پر پڑے گی۔

مفہوم: برائی کا انجام برا ہوتا ہے۔

The goal of bad is bad.

دیں جریئ ماٹہ کھائی.

لفظی ترجمہ: چیتا بوڑھا ہو جائے تو مٹی پھانکتا ہے۔

مفہوم: جسمانی طاقت کمزور پڑ جائے تو آدمی کسی کام کا نہیں

رہتا۔

Weakness disables even great people.

ایک لچج دجی شلینوج شا.

شینا روایتی زبانی ادب کے چند نمونے 138

لفظی ترجمہ: ایک بکری کی وجہ سے سو بکریوں کو بددعا پہنچتی

ہے۔

مترادف ضرب المثل: ایک مچھلی سارے تالاب کو گندھا کرتی

ہے۔

One bad apple spoils the whole.

جوٹ پشی راشجو گہ ار.

لفظی ترجمہ: ساپ کو دیکھ کر رسی سے بھی ڈر لگتا ہے۔

مترادف ضرب المثل: دودھ کا جلا چھاجھ سے بھی ڈرتا ہے۔
.Once burned, twice shy. / See a snake, fear a rope.

کانسانت گا تو چھیکے کھیری، بیونچسانت

گا تو موز کھیری.

لفظی ترجمہ: کوئے کے ساتھ جاؤ گے تو ٹٹی کھاؤ گے، شاہین

کے ساتھ جاؤ گے تو گوست کھاؤ گے۔

شینا روایتی زبانی ادب کے چند نمونے 139

مفہوم: برے لوگوں کی صحبت برابنائی ہے
مترادف ضرب المثل: صحبت بد را طالع کند، صحبت نیک را صالح
کند۔

A man is known by his company.

شُنوئی پھچو شل کال تلو دیگے پھرہ گہ کولو۔
لفظی ترجمہ: کتے کا دم سو سال چھت سے لٹکائے رکھو تب بھی
ٹیڑا ہوتا ہے۔

مفہوم: بد فطرت شخص کی جتنی بھی تربیت کی جائے وہ بد ہی
رہے گا۔

مترادف ضرب المثل: آدمی کی فطرت نہیں بدلتی ہے
Do what you may, it's difficult to change one's
nature.

شینا روایتی زبانی ادب کے چند نمونے 140

مُوڑس کھے کٹی دی چائی سے کھے
بِشنگائی دی.

لفظی ترجمہ: چوہا اپنا پیٹ بھرنے کے بعد دیوار میں سوراخ
کرے گا، چڑیا اپنی پیٹ بھرنے کے بعد پیری گرائے گی۔
مضموم نبے مقصد لوگ آپ کے کسی کام کے نہیں ہو سکتے۔
Purposeless people are not fruitful.

کر کامیج بشی لو نرے بین۔
لفظی ترجمہ: مرغی آذان کسے تو صبح کا پو نہیں پھوٹتا۔
مضموم: غیر صائب الرائے لوگوں کی رائے کوئی نتیجہ پیدا نہیں کر
سکتی۔

Non-expertise doesn't make fruitful results.

لوئی دھوٹ نرے اچھچی چُرکو۔
لفظی ترجمہ: لومڑی انار تک نہ پہنچ سکے تو کھٹا کستی ہے۔

شینا روایتی زبانی ادب کے چند نمونے 141

مفہوم: اپنی ناکامی چھپانے کے لئے جواز ڈھونڈنا۔

مترادف ضرب المثل: انگور کھٹے ہیں۔

To make excuses for one's failure.

بُوشی پھچوج دِجی شہر دِجی۔

لفظی ترجمہ: بلی کے دُم سے شہر پر آگ لگتا ہے۔

مفہوم: ایک شرارتی کی شرارت سارے معاشرے کو اپنی لپیٹ

میں لیتی ہے۔

One trouble-maker can disturb a whole society.

شینا پسلیاں

- 1- کھرو نکھائی شوٹ پھلوٹ.
- 2- ٹھریس دے مٹھری ولرین.
- 3- می کاکیک بن یائی یاین نے شمیجین.
- 4- پیٹہ ڈونگی بت اسپوو.
- 5- می کاکیک بن کھے کھے نے ٹشن.
- 6- لر بی چس نے بی.

جواب:

1- مولو

شہنا روایتی زبانی ادب کے چند نمونے 143

2- بیٹس دے کھکائیے ولرین.

3- سین، کُنالہ

4- ہٹے

5- یونر

6- مٹ

جدید شینا ادب

گِلتا شِلارِ رِبوکِ گہ لِکھوِکِ

عبدالحفیظ

لِپِجُوْ گے بنی کُلو گُنتی بوسنگ کیاکک شل
برِشسِ توْم ارہ بُش کیاکک چِٹْرہ، بُجُوکے نے
ایاکک اکی کھچِٹْرہ رمیگے کے گے گئی
کھینی ڈنگمڈانگ داسور تاریخی بیکر پُھنی
دُنی بگے۔ نے انے رُک سُک شری چول سے
تاریخی چِٹْرہ، بُجُوکے گہ کھچِٹْرہ ترے چُھوت
چُھوت بی گہ ایکمونگہ پیڑی دربٹر درنگ
دکین۔ انے اکی شِلای نچہارہ چول پن کیس
تاریخی گُٹْمے گُٹْمے گُھورو دے بی گہ
ایکمونگہ پیڑی اچھو رش دیئے چولر توْم ہنوکی
دک دین۔

پروفیسر عثمان علی خان ریختیہ شنائی یرماشہ
بنی کلو گٹری 1893ء مجا امیر سنگھ سے
بیگس کو اے کہین گیلتر نائب مہتمم
بندوبست اسو. نے 1915ء مجا ویئ ٹھاکر سنگھ
سے گہ بنی کلو گٹنیر اکی شرٹ لکھوکی چماٹ
تھیگہ.

شرٹاج در پئے کوم 1924ء مجا ٹی گراہم بیلین
اولینہ شنا گریمر لکھی تھیگہ. آلو پھٹوٹ ڈاکٹر
ناموس سے گہ شناج گریمر لکھیگہ. انے سیرر
اکی مائز یونیورسٹی نرک ڈاکٹر جارج بدروس
گہ محمد امین ضیاس شناج انہ کوم مچھوٹ
اکھلیگے. نئی کوم بودوباک شریائی مشے گہ
شولگوچ اسو. نئی انہ کوم شریائی مشے گہ
شولگو ابشو سُرپ تھروکمجا تُشار شکو بُگہ.

انہ مشے گہ شونگو کوم اکى سمر انسٹیٹیوٹئ
ماہر لسانیات کرلا ایف ریڈلاف سے Aspects of
the sound system of Gilgiti Shina لکھی مچھوٹ
تریگہ. تین شرک تاریخی ایے درکر اچھتن کون
بیس بڑہ ورخرے گری شنائ پڑوک گہ لکھوکئ
نظام بیوک بونس. انے سیرر انفارمل کمیٹی فار
دی پروموشن آف شرک لہنگویج اینڈ کلچر سے
ایک مرکاک 7 اپریل 2004ء مجا چھیگہ کیسئ
کٹین <گلتا شٹائ پڑنی گہ لکھنی> اشئ. انفارمل
کمیٹیس دُمونگہ بیاک 23 می 2004ء مجا نے
چھیگہ. انے مرکائ سات خدائی سُمِلہ کتاب
قرآنی تلاوت تھے بھیدہ. نوم اکھتو لکھیچو
سلیم احمد سلیم کس تلاوت تھے انے مرکائ
سات تھیگہ. انے مرکائ برچہ لوڈر مضمون

نگار اشتیاق احمد یاد سے مرکائی اونشوٹ شی
وتیت تھیگہ۔ آلو پھٹوٹ مرکائی در بیٹہ کٹین
مُچھوٹ تریدہ۔ انے کٹینج شریائی اُچتے نرکہ
عبدالخالق تاج، جمشید خان دکھی گہ شیر باز
علی خان برچس تومہ تومہ واک دیگے نے
شکیل احمد شکیلی کتاب <گلتا شریار ریوک
گہ لکھوک> کے انہ مرکار مُچھو تہیتش بودہ
تکیگے۔

انہ مرکائی نیچہراوو اونشو رومی تلی مؤرخ،
سرویٹو گہ گریمیرین پروفیسر عثمان علی خان
سے انہ مرکائی بیٹہ چگا سمٹے انے مرکہ بیگے
انفارمل کمیٹی ڈلی تکیری تھوجے ریگہ “ایسے
بیاکس رومر جلی ہن تھے دک دینن۔ مٹ دک
ہن انے بیاکر گتہ ہن شریائی نرکہ لوکو اکی

پڑوک گہ لکھو کئی ایک سانرپو نظام کج ییجن
نے شریس در پئے ادھی یترا پا دی۔”

بو پروفیسر عثمان علی خانی انہ موربوسانت اکی
انے مرکہ میٹھے میٹھے الکھانہ گری چھپٹ
اکھلیدہ۔

دروئی روگ گہ اسوچ پی بپ

اش بلہ دروئی روگ کیاکک اسی چہال بلور
بسکیلین ایاکک یر نے اشری. ہی نے پین اکھیر
ایاکک بسکوکی سیر جیک پن. ایسکار اسوٹ
ڈاکٹرو جو انہ مورئ سُرپ تھوک بین.

ڈاکٹرس بودہ مدہ انہ مورئ سیر پھڑگیگین.
تُشار پھڑگے ہو رس چہال بال دُت دین بوتل
سے انے کھچہ روگر پرین تھے لیل تھیگین.

کے تو چہال بلوٹ بوتل دوکمجا کیاکک
سُرپ تھوک اواجی ایاکک سُرپ اسی چیا
سے نے تھینن. جیککی سُرپ تھوک جیک
ماش کومک نش. وی ماش تھرے رو شدلو
تھروک. بوتل کیوک نے دُت گہ وئی ح س ابکج

ویوک. سُونچو گہ نہ نش پھرکاٹو کومک بن.
ایک بسکوچہ دمجارک. یے ممالو انے دمجار
تموک سے اکی بیہشت ولے رنی پاوو کھہرہ
لیرین.

انے دمجار لوکو اکوجو لانگ تھوکار اسی
چیاں سے ویر بوتل کھکھنش تھے بمباجو آمو
وئی پھرے ریسر پوڈر ڈڈو تھے ہری چھال بلو
آئیر دینن. مگم ڈاکٹری حساب چھال بلو اجوت
کھسہ بین. ریسمجا جراسیموسانت لموکی بوڈہ
ول نے بین. چنہ ٹھنگ سے رہ بڑہ روگر
پرروک بین. ایسکار اسی چیاوٹ توم چھال
بلوٹ توموڈت اکی دوک اواجی. کے تو رنی
ڈتر چھال بلوٹ اواجی پورو سرش بین نے انہ
سرش درینو ڈتر کھس نے لیچن.

ڈاکٹرس دُمونگو مور انہ پشرین، اکھان کو
شُدارک درہ گؤ تو لوکو اکی ریسٹ او-آر-ایس
دوک اواجی. کے تو ڈاکٹرس رانن «درور
شُدری ڈمی پی گے شُدار ولجو ہرین نے
انیسی کسر بودوباک او-آر-ایس سے اکی پورہ
تھین. ایسکار اسی چیلوٹ اواجی رس درور
پولہ شُدرٹ گنگججو او-آر-اھنی دوت.

وا تو ڈاکٹرو پشریتے انہ دو مورے ایک وارک
نے تو م بٹھروکئی چماٹ تھون.

انہ دو مورے انہ بن

چھال بلوٹ دتی بوتل کھس نے دوک.

درور پولے چھال بلوٹ گنگججو او-آر-اھنی
دوک.

اکھان بیس انہ دُو موریئے مِسٹوک تھے توم ی
بٹھریگیس تو بیس توم بال چھال انے کھچہ
روگجو رچھوک بون.

شینا شاعری

تُس چکیتِ جلیجی سکونِ ہن کھنگ
کھنگر

تُس چکیتِ تھمیری سکوتِ ہن کھنگ
کھنگر

اتھلرت اُچھچوکِ درمِ ابشہ بنے
پھر پھرو پڑوہ بنے شمایِ درر

مئی مچھو بوڈے میکدیئ نوٹھجو بنے
باک بنے الہ بوڈے خیالکِ مئی ڈپر

مئی نظر گہ پیو ہنہ یلہِ عالمِ
شیگے فکرسِ بوسِ ہگار انہ مئی پیر

محبتی جُکِجَارِ دَرُمِ باقی بنی
تھے چگا توں زندگی اُنہ تُم ٹنگر

ملیکس شل بیش تہگین کیسٹ سلام
عظمتِ انساں دَرُمِ پِنِ معتبر

انے زمین رے آسماں بیٹہ ٹٹ بنی
نے گہ ٹس اگٹوک خدا الہ بے خبر

جیک بگن اشنا گہ نُش بقم خود درہ
ژس ہنہ شوجو ہگار نُس دِش دِشر

شک تھے جام گنہ تھاسو می اُنہ تُم
ٹنگر

عظمتِ انسان درم پن معتبر

شیخ غلام انصیر چلاسی بابا

قبول یلن اش مئی دعا پیروجو بو پیروجو بو
لتوجو نے دے ساقیا پیروجو بو پیروجو بو

تھئی نظرور بن تام نشہ نے تو شرابی جیک
مزہ

سُنیکُنس تھئی ہر ادا پیروجو بو پیروجو بو

شیخٹ شرابی جیک قدر رو بدگماں تو ہن
اکی

کرے اُرا کرے چلا پیروجو بو پیروجو بو

سویلی اڑسانت برے نہ اونشے گہ شوہجن
نہ ٹنگ ہن برگلو مجا پیروجو بو پیروجو بو

بہارر گہ ہوشی لب لامن جگ نادانہ ہن
نرے ہوش ہنوک گہ بوت ہوا پیروجو بو
پیروجو بو

منیگنس تہ پیشوا گنیگنس تہ دیوتا
تہ باصفا تہ باوفا پیروجو بو پیروجو بو

اعجاز الحق اعجاز

بت لمی پار تریج یار نرے پون بودہ گران

ہن

پا کری سمٹیج یار نرے پون بودہ گران ہن

جکجار بیسکار بلین ہن گشمار بیسکار

روگ ہن

جوک تمی ناوو دلیج یار نرے پون بودہ

گران ہن

جکجار ارہ پھرید تو بیئ اچھی پھڑوک

ہن

ارن پشی پریج یار نرے پون بودہ گران ہن

اَرُنر تہ دے بگا تو تھئی جپ ن ٹھوک
چھپت بیئ
پنشن نلرے تہ سُنئیج یار نرے پون بوڈہ گران
ہن

تھئی لفظہ گہ خیالہ نسبت گنی سُنیوک
بین
سانچور تہ نرے دمیج یار نرے پون بوڈہ گران
ہن

اول آخر ظاہر گہ باطن تھئی ارن ہن
وحدتروئی تھریج یار نرے پون بوڈہ گران
ہن

تھی چن گہ تھی خدائی ہارٹ انا اکی ہن
محبتہ ویئ گنیج یار نہ پون بودہ گران ہن

چریے بُن وجود نس سمریگے بن بنور تھی
ایک خھرر تہ مٹیج یار نہ پون بودہ گران
ہن

شکیل احمد شکیل

فرہنگ

آلی فاعلی مطلق زبان Ergative-absolutive Language : یہ
زبان کی وہ صورت ہے جس میں فعل متعدی کا فاعل
فعل لازم کے فاعل سے ایک مختلف صورت میں ظاہر
کیا جاتا ہے۔

آغازی معبر On-glide : نطق کے نطق کا ابتدائی مرحلہ جس میں
اعضائے نطق : نطق کے نطق کا ابتدائی مرحلہ جس
میں اعضائے نطق وہ صورت اختیار کرتے ہیں جو اس
صورت کی تخلیق کے لیے ضروری ہوتی ہے۔

اختتام Ending : (ا) عموماً کسی لفظ کی آخری صوت یا رکن۔
(ب) خصوصاً تصریفی لاحقہ جس کا کسی لفظ یا لفظی ساق میں
حالت، عدد، زمانے، طور، شخص یا دوسرے قواعدی
وظائف یا نحوی تعلق میں تبدیلی ظاہر کرنے کے لیے
اضافہ کیا جائے۔

اختتامیہ Coda: رکن کی آخری صوت۔

ارتکاز Concentration: صوتی زور کا کسی ایک حصے پر وقوع پذیر ہونا۔

اعراب Diacritic marks: وہ علامت جو کسی حرف کے اوپر نیچے یا بچوں لگائی جائے۔ اکثر یہ حرف کی صحیح آواز اور تلفظ ظاہر کرنے کے لیے استعمال ہوتی ہے۔

اظہار Expression: ۱۔ عموماً کسی خیال یا تصور کو بیان کرنے یا اس کے ابلاغ کا انداز۔
۲۔ خصوصاً وہ فقرہ یا لفظ جو قطعی معنی یا قطعی بیکر کا حامل ہو۔

اختتامی معبر Off-glide: نطق کے نطق کا آخری مرحلہ جس میں اعضائے نطق اپنی عیاری حالت میں آجاتے ہیں اور دوسری صوت ادا کرنے کی تیاری کرنے لگتے ہیں۔

انطلاق Release: اعضاءے نطق کی نطق کی حالت سے آرام کی حالت کی طرف حرکت۔

انفجاریہ Plosive: وہ مصمتہ جس کی ادائیگی کے لیے منہ اور ناک کا راستہ مکمل طور پر مسدود کر کے ہوا کو روک لیا جائے اور پھر اس بندش کو اس طرح کھولا جائے کہ دھماکے کی سی کیفیت پیدا ہو۔

انفی Nasal: وہ صوت جو نرم تالو نیچے کر کے اس طرح ادا کی جائے کہ سانس ناک سے نکلے۔

انفیت Nasalization: مصوتے کو ناک کے ذریعے ادا کرنا۔

ارتکاز Stress: کسی صوت یا اصوات کے مجموعے پر خاص زور۔

اسم Noun, Agent: کسی شخص، جگہ، چیز یا احساس کا نام۔

اشتقاق Derivation: سابقوں، لاحقوں یا دوسرے طریقوں سے

موجود لفظ، مادے یا ساق سے نئے الفاظ بنانا۔

اضافی Possessive: ملکیت کو ظاہر کرنے والا۔

اضافی حالت (Genitive case) Possessive case: قواعدی

حالت جو ملکیت کو ظاہر کرے۔

بند مصوتہ Close vowel: وہ مصوتہ جسے ادا کرتے وقت کسی

دوسرے مصوتے کی نسبت منہ کو بند رکھا جائے۔

بولی Dialect: زبان کی مخصوص صورت جو کسی مخصوص علاقے

یا جغرافیائی حدود میں بولی جاتی ہو جو معیاری یا ادبی

زبان سے تلفظ، قواعدی ساخت اور روزمرہ کے اعتبار

سے اتنی مختلف ہو کہ اسے ایک منفرد وحدت قرار دیا جا

سکے لیکن اس زبان کی دوسری بولیوں سے اس قدر

مختلف نہ ہو کہ اسے ایک الگ زبان قرار دیا جاسکے۔

پیش مصوتہ Front: وہ مصوتہ جس کا نطقی نقطہ منہ کے اگلے حصے میں ہو یعنی اس طرح ادا ہو کہ پیش زبان تالو کی جانب کمان کی صورت میں اٹھی ہو۔

پیش دریابی Anticipation: صوتیات میں نطقے کی اپنے سے پہلے نطقے پر اثر اندازی جبکہ ناطق اعضاء پہلے نطقے کی ادائیگی کے دوران ہی بعد میں آنے والے نطقے کی ادائیگی کی تیاری شروع کر دیتے ہیں۔

تالویت Palatalization: غیر تالوی صوت کا تالوی صوت میں بدل جانا۔

تاکید Emphasis: کسی عنصر کو خاص اہمیت دینا اور اس قسم کی اہمیت کی جانب اشارہ کرنا۔

تحریر و تقریر Discourse: عموماً کسی بھی طرح کا تحریری یا تقریری ابلاغ یا مضمون یا مقالہ وغیرہ۔

تحریر Script: روایتی مادی علامات کے ذریعے تصورات، خیالات
یا گفتگو کو پیش کرنا۔

تخالف Contrast: یہ اصطلاح اکثر تضاد کے معنوں میں
استعمال ہوتی ہے۔ بعض ماہرین نے تجویز کیا ہے کہ
تضاد (opposition) کو لفظی امتیاز کے لیے اور تخالف
(contrast) کو غیر امتیازی صوتی خصوصیات کے لیے
مخصوص کر دینا چاہیے۔

تصریف Inflection: لفظ کے بارے میں بعض اختتامیوں کا
اضافہ جس کا مقصد بعض قواعدی تعلقات و وظائف یا
پہلوؤں کو ظاہر کرنا ہو۔

تعدیل Neutralization: وظيفوی تخالف کا عارضی تعطل۔
تعلیل جہر الصوت Devoicing: جہری صوت کو اس کی جہری
خصوصیت سے عاری کرنا۔

تلفظ Pronunciation: لفظ، حرف یا الفاظ کی ادائیگی۔

جنس Gender: اسماء کی مذکر، مؤنث یا مخنث میں گروہ بندی۔

حرف Letter: حروف تہجی کی وہ اکائی جو تنہا یا دوسری اکائیوں سے مل کر نطقہ یا نطقوں کے گروہ کی نمائندگی کرتا ہے۔

حالت Case: تصریفی زبانوں میں حالت سے عموماً لفظ کا قواعدی وظیفہ یا نحوی تعلق مراد لیا جاتا ہے جس کا اظہار حرف جار، جزو لاحق، لاحقہ، حرف یا الفاظ کی ترتیب سے بھی کیا جاتا ہے۔

دائرہ اثر Domain: لفظ یا فقرے کا وہ حصہ جہاں تک کوئی خصوصیت اثر انداز ہوتی ہے۔

دو مصوتہ Diphthong: دو مصوتوں کا ایسا اتصال جو ایک رکن کے طور پر ادا کیا جائے۔

رسم الخط Orthography: (۱) صحیح اصولوں کے مطابق الفاظ اور

حملے بنانے کے لیے زبان کے حروف کو لکھنا۔

(۲) علم ہیجا۔

(۳) مسلمہ اصولوں کے مطابق ہیج کرنے کے قواعد

اور فن۔

رموز و اوقاف Punctuation: تحریری متن کے بعض حصوں یا

عناصر کو الگ کرنے کے لیے روایتی رموز کا استعمال کیا

جائے تاکہ اس کے معانی کو واضح کیا جاسکے۔

رکن Syllable: نطقوں کا مجموعہ جو صرف مصوتے پر مشتمل ہو

یا جس میں مصوتے کے ساتھ مصمتہ شامل ہو اور جو

ایک ایسا مکمل نطق یا نطقوں کا مجموعہ ہو جو لفظ سازی

کرتے۔

زبان Language: زبانی یا تحریری علامات اور ان کے انکلی
معانی کے ذریعے کسی معاشرے یا گروہ کا ابلاغ معانی کا
نظام۔

سر نبر Pitch Accent: لفظ کے کسی واحد رکن کے پہلے یا آخری
نطق تان میں زیر و بم کا تغیر۔

صفیریہ Fricative: وہ صوت جو ہوا کے راستے کو اتنا تنگ کر کے
ادا کی جائے کہ ہوا کے اخراج کے دوران سیٹی کی سی
آواز سنائی دے۔

صرفیہ Morpheme: ایسا واضح لسانی پیکر جو دوسرے متشابہ
صوتیاتی پیکروں سے معناتی طور پر مختلف ہو اور وہ مزید
چھوٹے پیکروں میں نہ قابل تقسیم ہو اور نہ ہی قابل
تجزیہ۔ چنانچہ صرفیہ زبان کی (لفظ) کی چھوٹی سے چھوٹی
اکائی ہے۔

صرف نطق Morphophoneme: وہ نطقے جو کسی صرفی ے کے مختلف ارکان کے متناظرہ حصوں میں باہم تبدیل ہوتے ہوں یا ایک دوسرے کی جگہ لیتے ہوں۔

صوتیات Phonetics: اصوات کی تخلیق، ترسیل اور ادراک کا تجزیہ، مطالعہ اور زمرہ بندی۔

علامت Symbol: یہ اصطلاح معنیات میں لفظ یا نطقی اظہار کے لیے استعمال ہوتی ہے۔

علم ال اصوات Phonology: کسی زبان یا بولی کی تاریخ یا ارتقا کے دوران اس کی نطقی اصوات میں رد و بدل، ترمیم یا تبدیلیوں کا ایسا مطالعہ جس میں نطقے کو اکائی تسلیم کرتے ہوئے نطقی یکیروں کی ساخت میں ہر نطقے کے کردار پر غور کیا جاتا ہے۔

غیر ہائیت De-aspiraton: کسی رکن یا لفظ سے ”ہ“ کو ساقط کرنا۔

غیر مصیت Voiceless: وہ صوت جو صوتی اتار کے ارتعاش کے بغیر ادا کی جائے۔

فاعل Agent: وہ اسم جو کام کرنے والے کو ظاہر کرے۔

فعل Verb: وہ لفظ جس سے کسی کام کا کرنا، ہونا یا سہنا یا کسی حالت کا موجود ہونا ظاہر ہو۔

فعل لازم Intransitive verb: وہ فعل جو صرف فاعل کو چاہے۔

قواعد Grammar: زبان کی ساخت کی حکمت اور اس کے عمومی مسلمہ استعمال کے قواعد اور اصول۔

قبل ترین نوع Prototype: قدیم پیکر جس کی پیروی میں

دوسرے الفاظ پیکر گڑھے جائیں۔

کریک Creek: مشکوگمیائی خاندان کی شمالی امریکی اندی زبان

جو جنوب مغربی امریکہ میں بولی جاتی ہے۔

کوزی مصممتہ Retroflex: ایسا مصممتہ جس میں زبان نرم تالو کی

جانب مڑ جائے۔

لسانی خاندان Language family: زبانوں کا وہ گروہ جو ایک

ہی زبان سے نکلا ہو۔

لمبائی Length: کسی صوت کی ادائیگی کا دورانیہ۔

لمباننا Lengthening: کسی صوت کے دورانے کو بڑھانا۔

لغت Lexicon: کسی زبان میں موجود کل الفاظ یا تصریفیوں کا

ذخیرہ۔

لفظ Word: تصور یا خیال کی ملفوظی یا تحریری علامت جسے سب سے چھوٹی اور مستقل مفہومی اکائی سمجھا جاتا ہے۔

لسانیاتی نفسیات Linguistic psychology: لسانیات کا وہ شعبہ جو زبان اور زبان بولنے والوں کی نفسیات کے حوالے سے زبان کا مطالعہ کرتا ہے۔

لسانیاتی بشریات Linguistic anthropology: بشریاتی حکمت کے حوالے سے زبانوں کے مطالعے کا علم۔

لمبا مصوتہ Long vowel: وہ مصوتہ جو دورانیے کے اعتبار سے لمبا ہو۔

لہجہ Accent: یہاں لہجے سے مراد کسی زبان کو بولنے کے انداز سے ہے۔

ما قبل منحصراً Enclitic: ایسا لفظ جس کا اپنا کوئی نبرہ نہ ہو بلکہ اپنے سے پہلے آنے والے نبری لفظ کے ساتھ صوتیاتی اکائی کے طور پر ادا کیا جائے۔

ما حول Environment: لسانیات میں سیاق و سباق کا مترادف۔

ماضی Past: وہ زمانہ جو یہ ظاہر کرے کہ عمل گفتگو سے پہلے وقوع پذیر ہوا۔

ماضی بعید Remote past: وہ فعل جس میں دور کا گذرا ہوا زمانہ پایا جائے۔

مبتدا Subject: جملے میں وہ مرکزی لفظ جو بتائے کہ جملہ کس کے بارے میں ہے۔

مکان Position: کسی صوت کا رکن یا لفظ میں وہ مقام جہاں وہ واقع ہو۔

مرکزہ Nucleus: لفظ کا اساسی حصہ جو بنیادی تصور، خیال یا معنی کا حامل ہو۔

محاورہ Idiom: (۱) دو یا زیادہ الفاظ کا مجموعہ جو اہل زبان کے روزمرہ بول چال کے مطابق ہو اور اس میں الفاظ مجازی معنوں میں استعمال کیے گئے ہوں۔
(۲) زبان کا عمومی لسانی یا قواعدی خاصہ۔

مفعول Object: وہ لفظ یا مجموعہ الفاظ یا فقرہ جو اس اسم کو ظاہر کرے جس پر فعل کا عمل واقع ہوا ہو۔

مصمتہ Consonant: ایسی صوت جو اس طرح پیدا کی جائے کہ پھپھڑوں والی ہوا کا راستہ منہ کے جوف میں روک دیا

جائے یا کسی اور طرح سے اس میں رکاوٹ ڈالی
جائے۔

مصوتہ Vowel: وہ آواز جو صوتی اُتار کی ارتعاش کے ساتھ اس
طرح ادا کی جائے کہ منہ کے خلا میں ہوا کا راستہ غیر
مسدود ہو۔

مصمتی خوشہ Consonant cluster: دو مصمتوں کا یکجا آنا کہ ان
کے درمیان کوئی مصوتہ نہ ہو۔

مصیت Voiced: وہ صوت جو صوتی اُتار کے ارتعاش کے ساتھ
ادا کی جائے۔

معر Glide: وہ عبوری صوت جو ایک صوت کی ادائیگی سے
دوسری صوت کی ادائیگی کے درمیانی وقفے میں پیدا
ہوتی ہے۔

مہموس Unvoiced: وہ صوت جس کی ادائیگی کے وقت صوتی
اُتار مرتعش نہ ہوں۔

نبرہ Accent: ایسا زور جو کسی صوتی رکن پر دیا جائے۔

نزولی سر Falling pitch: وہ سر جو اوپر سے نیچے کی طرف
آئے۔

نزولی صعودی سر Falling rising pitch: وہ سر جو پہلے اترے
اور پھر اوپر کی طرف جائے۔

نطق Speech: خیالات کا زبانی یا ملفوظی اظہار یا آوازوں کی
ادائیگی کی صلاحیت یا عمل۔

نطقہ Phoneme: ایک نمایاں جھوکی سے جھوٹی صوتی اکائی جو
الفاظ میں معنی کے فرق کو پیدا کرتی ہے۔

نطقیات Phonemics: نطقوں کا مطالعہ، تجزیہ اور درجہ بندی نیز

ان کے باہمی تعلقات اور تبدیلیوں کا علم۔

نطق تان Mora: نطقے کے مختلف حصے جن پر مختلف تانیں واقع

ہو سکیں۔

نیم انفجاریہ (Affricate (semi-plosive): صوتیاتی اصطلاح میں

وہ آواز جو بطور انفجاریہ اس طرح ادا ہو کہ ناطق

اعضاء سے سیٹی جیسی آواز نکلے۔

واحد Singular: لفظ کا وہ قواعدی زمرہ جو ایک اسم کو باہر

کرے۔

ہائفن Hyphen: تحریری نشان [-] جو انگریزی مرکب لفظ کے

دو یا زائد الفاظ کے درمیان لکھا جاتا ہے۔

ہمزہ Hamza: حلقی بندش کے لیے عربی اصطلاح۔

فرہنگ 182

یک لسانی Monolingual: ایک زبان کی یا اس سے متعلق۔

حوالہ جات / کتابیات

- Babic, Zrinka. 1988. Accent systems in Croatian dialects. In Harry van der Hulst and Norval Smith (eds) *Autosegmental studies on Pitch Accent*. Dordrecht, Holland: Foris Publications, 1-10
- Bailey, T. Grahame. 1924a. Grammar of the Shina Language- London: The Royal Asiatic Society
- Beckman, M.E. 1986. *Stress and non-stress accent*. Dordrecht, Holland: Foris.
- Bailey, T. Grahame. 1924b. Note on Col. Lorimer's phonetics of Gilgit Shina. *Journal of the Royal Asiatic Society*, 435-439.
- Bailey, T. Grahame. 1925a. Are the four series (front t, d, r, n, back, aspirates, and non-aspirates) found in Shina? *Journal of the Royal Asiatic Society*.87-93.
- Bailey, T. Grahame. 1925b. The sounds of Shina. *Bulletin of the school of Oriental Studies* 3, 1923-25, 799-498.
- Baart, Joan L.G. and Ghulam Hyder Sindhi. 2003. *Pakistani Languages and Society: Problems*

and Prospects. Islamabad: National Institute of Pakistan Studies, Quaid-i-Azam University and Summer Institute of Linguistics.

Bates, E. 1979. *The Emergence of Symbols* (Academic Press, New York.

Berry, Jack. 1977. 'The making of alphabets' revisited. In Fishman 1977:3-16.

Biddulph, John. Ca. 1880. *Tribes of the Hindoo Koosh*. Karachi: Indus Publications. [reprint, 1977]

Bouquiaux, Luc and Jacqueline M.C. Thomas. 1992. *Studying Describing Unwritten Languages*. Dallas: Summer Institute of Linguistics. [Translated from the French version of 1976 – Société d' Etudes Linguistiques et Anthropologiques de France, *Enquête et description des langues è tradition orale. L 'enquête de terrain et l 'analyse grammaticale, I. Approche thématique, 3.*]

Buddruss, Georg. 1985. Linguistic research in Gilgit and Hunza: some results and

perspectives. *Journal of Central Asia* Vol. III: 1.27-32.

Clark, Scott. 2007. Alphabet and orthography statement for Fulfulde [FUB] Ajamiya (found in Nigeria, Cameroon, Chad and Central African Republic)

Cruttenden, A. 1986. *Intonation*. Cambridge: Cambridge University Press.

Fishman, Joshua A. 1969. The sociology of language. In *Language and Social Context*. Ed. by Pier Paolo Giglioli. New York: Penguin Books.

Fishman, Joshua A. (ed.) 1977. *Advances in the creation and revision of writing systems*. The Hague, The Netherlands: Mouton and Co.

Grin, François. 1998. Language Policy in Multilingual Switzerland: Overview and Recent Developments (Paper presented at the Cicle de confèrencies sobre política lingüística Direcció general de política lingüística Barcelona, 4 December 1998.) http://www.ecmi.de/download/brief_2.pdf.

Gudschinsky, Sarah C. 1978. *A Manual of Literacy for Pre-literate Peoples*, ed. by R. Lucht, J. Firchow, E. Loeweke. Ukarumpa, Papua

New Guinea: Summer Institute of
Linguistics, 12-14.

Gudschinsky, Sarah. 1977. Mother-tongue literacy
and second language learning. In
Bilingualism in Early Childhood, edited by
Mackey and Andersson. Rowley, MA:
Newbury House.

Gudschinsky, Sarah C. 1972. "The nature of the
writing system: Pedagogical implications."
In R. E. Hodges and E. H. Rudorf (eds.),
*Language and learning to read: What
teachers should know about language*, 100-
12. Boston: Houghton and Mifflin.

Halle, Morris, and Paul Kiparsky. 1977. Towards a
reconstruction of the Indo-European accent.
In *Studies in Stress and Accent [Southern
California Occasional Papers in Linguistics
4]*, ed. Larry M. Hyman, 209-238.
University of Southern California.

Hass, Mary R. 1977. Tonal accent in Creek. In
*Studies in Stress and Accent [Southern
California Occasional Papers in Linguistics
4]*, ed. Larry M. Hyman, 195-208.
University of Southern California.

- Hyman, Larry M. 1975. *Phonology theory and analysis*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Lock, A. 1978. (ed.), *Action, Gesture and Symbol* (Academic Press, London.
- Lojenga, C.K., K. Boothe, B.J. Dawson, L. Hohulin, A.K. Helgerson, J.R. Van Dyken, M. Cahill. 1996. Develop an Orthography. LinguaLinks Literacy Bookshelf, International Literacy Department, SIL International.
- Lorimer, D. L. R. 1924a. Notes on phonetics of the Gilgit dialect of Shina. *Journal of the Royal Asiatic Society, part I*, January 1-42.
- Lorimer, D. L. R. 1924b. Notes on phonetics of the Gilgit dialect of Shina. *Journal of the Royal Asiatic Society, part II*, April 177-212.
- Masica. 1991. *The Indo-Aryan Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Majewicz, Alfred F. 1998. Minority Language Preservation Strategies and Minority-related Conflict-evasion Policy Suggestions for Eastern Europe and for Siberia. Slavic Research Center. Hokkaido, Japan.

- Ministry of Justice, Finland. Language Act 2004.
[http://www.om.fi/Etusivu/Perussaannoksia/
Kielilaki?lang=en](http://www.om.fi/Etusivu/Perussaannoksia/Kielilaki?lang=en).
- Nott, Randi. 1997. *Why Does a Language Die?*
North Central College Masters Thesis,
Naperville, Illinois.
- Ostler, Nicholas D. M. (editor). 2001. OGMIOS
Newsletter 2.5 (#17). Foundation for
Endangered Languages, Bath, England.
- Ostler, Nicholas D. M. (editor). 2002. OGMIOS
Newsletter 2.6 (#18). Foundation for
Endangered Languages, Bath, England.
- painter, Clare. 1989. *Learning the mother tongue*.
Oxford University press. Walton Street.
Oxford OX2 6DP
- Poleshchuk, Vadim. 2002. Estonia, Latvia and the
European Commission: Changes in
Language Regulation in 1999-2001.
[http://www.eumap.org/journal/features/2002
/jan02/languagereg](http://www.eumap.org/journal/features/2002/jan02/languagereg).
- Radloff, Carla F. 1998. *Aspects of the sound system
of Gilgiti Shina*. Islamabad: National
Institute of Pakistan Studies and Summer
Institute of Linguistics.

- Radloff, Carla F. 2003. The solution to a linguistic mystery: the absence of diphthongs in the Shina language of Gilgit (with implications for writers and learners of Gilgiti Shina). In Joan L.G. Baart and Ghulam Hyder Sindhi. *Pakistani Languages and Society: Problems and Prospects*. Islamabad: National Institute of Pakistan Studies, Quaid-i-Azam University and Summer Institute of Linguistics, 145-153.
- Radloff, Carla F. 1992. The dialects of Shina. In Peter Backstrom and Carla F. Radloff, *Sociolinguistic Survey of Northern Pakistan, Volume 2, Northern Areas*. Islamabad: The National Institute of Pakistan Studies and Summer Institute of Linguistics, 100-203.
- Radloff, Carla F. with Shakil Ahmad Shakil. 1998. *Folktales in the Shina of Gilgit*. Islamabad: The National Institute of Pakistan Studies and Summer Institute of Linguistics.
- Scollon, Ron, and Suzanne Scollon. 1981. Narrative, literacy and face in interethnic communication. In *Advances in Discourse Processes* Volume 7, edited by Roy Freedle. Norwood, NJ: Ablex Publishing.
- Sim, Margaret G. 1979. The importance of a good orthography in the preparation of literacy

materials. *Kenya Journal of Adult Education* 7: 6-8.

Sjoberg 1964: Writing, speech, and society: Some changing interrelationships (in *Bibliography (Literacy)*)

Smalley, William A., et al. 1963. How shall I write this language? In *Orthography studies*, ed. by W.A. Smalley, 31-52. Amsterdam: North Holland Publishing Company.

Snider, Keith. 2001. "Linguistic factors in orthography design." In Ngessimo M. Mutaka and Sammy B. Chumbow, *Research mate in African linguistics: focus on Cameroon* p. 323-332. Köln: Rüdiger Köppe Verlag.

Spolsky, Bernard. 1982. "Sociolinguistics of literacy, bilingual education, and Tesol." *TESOL Quarterly* 16.2.

[Tremper, Mark W. 1985. *Current principles of orthography design: a study of orthography development in North America and Colombia.*](#)

UNESCO. 2000. *Education for All: Meeting Our Collective Commitments* (Dakar Forum).

http://www.unesco.org/education/efa/ed_for_all/dakfram_eng.shtml.

- UNESCO. 2002. Education in A Multilingual World; Position Paper (October 2002).
<http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001297/129728e.pdf>.
- Unseth, Peter. 2005. "Dawit Amanu'el." In Siegbert Uhlig (ed.), *Encyclopaedia Aethiopica* p. 114. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Van der Hulst, Harry and Norval Smith. 1988. The variety of pitch accent systems: Introduction. In Harry van der Hulst and Norval Smith (eds) *Autosegmental Studies on Pitch Accent*. Dordrecht, Holland: Foris Publications, ix-xxiv.
- Venezky, Richard I. 1970. Principles for the design of practical writing systems. *Anthropological Linguistics*, 12(7), 250-270.
- Willson, Stephen R. 2003. National treasures in danger. In Joan L.G. Baart and Ghulam Hyder Sindhi. *Pakistani Languages and Society: Problems and Prospects*. Islamabad: National Institute of Pakistan Studies, Quaid-i-Azam University and Summer Institute of Linguistics, 35-41.

wiesemann, Ursula. 981. Native speaker reaction and the development writing systems for unwritten languages. Cahiers du Département des Langues Africaines et Linguistique 1: 29-44.

اکبر، حسین اکبر ”سُملو رسول“ ماڈرن بک ڈیو، آپارہ،

اسلام آباد، 1985۔

النصیر چلاسی، غلام (بابا) ”زادِ سفر“ نور احمد ادارہ القرآن و

العلوم الاسلامی، کراچی۔

تاج، عبدالحق ”تینا قاعدہ“ ایس ٹی پرنٹرز، گوال منڈی،

راولپنڈی، 1989۔

شکیل، شکیل احمد ”ددی شلو کے“ ”گلگت: شینا لینگوئج اینڈ

کلچر پروموشن سوسائٹی، 2007۔

شکیل، شکیل احمد ”ددی شلو کے“ ”جلد دوم گلگت: شینا

لینگوئج اینڈ کلچر پروموشن سوسائٹی، 2008۔

شکیل، شکیل احمد (تالیف) ”شینا اردو انگریزی بول
چال“، گلگت: شینا لینگویج اینڈ کلچر پروموشن سوسائٹی،
-2008

شکیل، شکیل احمد (تالیف) ”الکھانو بڑون“، گلگت: شینا
لینگویج اینڈ کلچر پروموشن سوسائٹی، 2008-
کوہستانی، رازول ”شینا قاعدہ“ ہمالین جنگل پراجیکٹ،
اسلام آباد، 1996-

گوہر، گوہر علی ”رچھالی مشالے“ اشاعت کی تاریخ نہیں۔
ناموس، ایم ایس ”گلگت اور شینا زبان“ اردو اکیڈمی، بہاولپور،
-1961

ضیاء، محمد امین ”شینا قاعدہ اور گرائمر“ ضیاء بلی کیشنز، گلگت،
-1986

ضیاء، محمد امین ”سان“ ضیاء بلی کیشنز، راولپنڈی، 1974-



ಅ ಆ ಇ ಈ ಉ ಊ ಋ



ೠ ೡ ೢ ೣ ೤ ೥ ೦



ضمیمہ جات

ایک نظام پڑھائی لکھائی کی پرکھ کا طریقہ (1)

کیوں پرکھا جاتا ہے

۱۔ اپنے تجزیے کا وثوق حاصل کرنے کے لیے۔

۲۔ جن علامتوں کو ترجیح دی جاتی ہے انہیں پرکھنے کے لیے۔

۳۔ پڑھائی کی اہلیت کا تعین کرنے کے لیے۔

کیا پرکھا جاتا ہے

1۔ مشکوک حالتوں یا امتزاج کا تجزیہ کرنا۔

2۔ رکن، ساخت، مرکزہ اور اطنابیت کا تجزیہ کرنا۔

3۔ تعدیل کے مخالف کا تجزیہ کرنا۔

4۔ اساسی اختلافات - کتنے سہارنے کے قابل ہیں؟

6- الفاظ کا توڑ اور جملوں کے توڑ کا تجزیہ کرنا۔

7- صرف ترسیمات بمقابلہ صرفی اظہار کا تجزیہ کرنا۔

8- سماجی قبولیت کا تجزیہ کرنا۔

کیسے پرکھا جاتا ہے

۱- غیر روایتی انداز میں سوالات پوچھنا۔

۱- تجربات اور معلومات اکٹھا کرنے کے لیے وقت دینا۔

۲- پڑھنے اور ہنسنے کی مشکلات اور خاص کر جاری غلطیوں کو

نظر میں رکھنا۔

۳- رویے۔ لوگوں سے یہ امید رکھنا کہ وہ فیصلہ کرنے اور

زمہ داریوں کو نبھانے کے قابل ہوں اور سماجی قبولیت

پر نظر رکھیں۔

۴۔ مختلف طریقوں سے چیزوں کو لکھیں: پڑھتے ہوئے
لوگوں کی ترسیم کریں اور یہ دیکھیں کہ پیش ہونے
والے کونسے نظام پڑھائی لکھائی کو لوگ بہتر انداز میں
پڑھتے ہیں۔

ب۔ روایتی انداز میں سوالات پوچھنا

۱۔ زمرہ بندی۔ یہ ایک جیسے ہیں یا مختلف ہیں؟

۲۔ ہجڑوں کا انتخاب۔ کس کو آپ ترجیح دیتے ہیں؟ کونسا پڑھنے
میں مشکل ہے؟

۳۔ پڑھنے کی استعداد کا تقابل۔

کس کو پرکھا جاتا ہے

۱۔ اہل زبان اور پیچیدہ اہل زبان کو۔

۲۔ یک لسانی اور ذولسانی لوگوں کو۔

محتاط رہیں

۱۔ اپنے زیادہ سطحی مفروضوں اور عصبیت سے۔

۲۔ پرکھ کے لیے مضمون کی سمجھ بوجھ ہونی چاہیے۔

۳۔ وہ اجزاء جو نتائج کے لیے ضروری ہوتے ہیں (قومی زبان پڑھنے کی اہلیت، دوسرے ماہرین لسانیات کے ساتھ تجربہ، روزمرہ کی زبان کے متعلق رویے وغیرہ۔)

سماجی لسانیات کی ترجیحات کی پرکھ (2)

ا۔ لفظ یا حرف کی ترجیحات کی پرکھ

• الفاظ کی فہرست دینا (تصویریں، قومی زبان یا الفاظ کو بول

کر استعمال کیجیے)

• الفاظ کو لکھ کر مضمون پوچھنا۔

• الفاظ کی فہرست دینا۔ الفاظ میں چھوڑے گئے حروف کو پُر

کر کے مضمون پوچھنا۔

ب۔ وظیفوی بوجھ کے لیے جائزہ لینا

• نظام پڑھائی لکھائی بہت ہی پھیلی ہوئی حالت میں۔

• سوال میں نظام پڑھائی لکھائی کی ایک خصوصیت جیسے

ارتکاز کو کاٹ دینا۔